


Conference
Report

Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage

Sharing Experiences in
and around Germany



Perspektiven der
grenzüberschreitenden
Zusammenarbeit im Welterbe
– Ein Erfahrungsaustausch
in und mit Deutschland



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

German Commission
for UNESCO

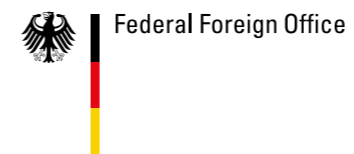
Conference Report “Perspectives
of Transboundary Cooperation
in World Heritage – Sharing Experiences
in and around Germany”

12–13 December 2016

Bericht zur Konferenz „Perspektiven
der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
im Welterbe – Ein Erfahrungsaustausch
in und mit Deutschland“

12.–13. Dezember 2016

In cooperation with:
In Kooperation mit:



4
Welcoming Speeches
 Grußworte


9
Introduction
 Thematische Einleitung

13
Workshop Results
 Ergebnisse der Workshops

14
Funding across Borders
 Grenzüberschreitend finanzieren

17
Legal Protection across Borders
 Grenzüberschreitend rechtlich schützen

21
Training across Borders
 Grenzüberschreitend lernen und fortbilden

27

Transboundary and Transnational World Heritage Sites in Germany
 Grenzüberschreitende und transnationale Welterbestätten in Deutschland

28
Muskauer Park / Park Mużakowski
 Muskauer Park / Park Muzakowski

30
Frontiers of the Roman Empire
 Grenzen des Römischen Reiches

33
Wadden Sea
 Wattenmeer

35
Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany
 Buchenurwälder der Karpaten und Alte Buchenwälder Deutschlands

38
Prehistoric Pile Dwellings around the Alps
 Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen

40
The Architectural Work of Le Corbusier, an Outstanding Contribution to the Modern Movement
 Das architektonische Werk von Le Corbusier, ein herausragender Beitrag zur Moderne

44
Challenges of Transboundary and Transnational Nominations
 Herausforderungen bei grenzüberschreitenden und transnationalen Nominierungen

Contents

Inhalt

47

Transboundary and International Cooperation Activities
 Grenzüberschreitende und internationale Kooperationsprojekte

48
“ViTour Landscapes”: Network of European World Heritage Wine-Growing Landscapes
 „ViTour Landscapes“: ein Verbund europäischer Weinbaukulturlandschaften

50
PROWAD – Protect & Prosper: Sustainable Tourism at the Wadden Sea World Heritage Site
 PROWAD – Protect & Prosper: Nachhaltiger Tourismus in der Destination Welterbe Wattenmeer

53
International Project Cooperations: World Heritage Status as an Opportunity
 Internationale Projektkooperationen: Welterbe-Status als Chance

55
German World Heritage Foundation: Bilateral Funding for the Protection and Conservation of World Heritage
 Deutsche Stiftung Welterbe: bilaterale Förderung zum Schutz und Erhalt des Welterbes

57
Prospects and Recommendations
 Ausblick und Empfehlungen

63
Appendix
 Anhang

64
Report of Prof. Dr. Fedir Hamor and Vasyl Pokynchereda, Carpathian Biosphere Reserve (Ukraine)
 (English only)

66
Impressions of the Conference
 Eindrücke von der Konferenz

76
Conference Programme
 Konferenzprogramm

80
List of Participants
 Teilnehmerliste

81
Abbreviations
 Abkürzungen

82
Illustrations
 Abbildungen

84
Publication Data
 Impressum

Welcoming Speeches Grußworte



Prof. Dr. Maria Böhmer, Minister of State at the Federal Foreign Office
Staatsministerin im Auswärtigen Amt

“The shared responsibility for and joint protection of cultural heritage forge links across the political spectrum. As a strategic partner, Germany is willing to participate in new initiatives, make its expertise available and jointly support projects. Pooling resources, competencies and networks is our common concern.

At the same time, preserving cultural heritage – particularly that which transcends borders – is a task that brings people closer together, regardless of their political stance or their origins. Cultural heritage can be the key to reconciliation and dialogue between all parties in regions of conflict. Political will is necessary to make use of this opportunity beyond national boundaries.”

„Die gemeinsame Verantwortung und der gemeinsame Schutz von Kulturerbe verbinden über politische Gegensätze hinweg. Deutschland steht als strategischer Partner bereit, um bei neuen Initiativen mitzuwirken, seine Expertise zur Verfügung zu stellen und Projekte gemeinsam zu unterstützen. Die Zusammenführung von Ressourcen, Kompetenzen und Netzwerken ist unser gemeinsames Anliegen.“

Kulturerbe zu erhalten, gerade solches, das Grenzen überschreitet, ist eine Aufgabe, die zugleich die Menschen einander näher bringt. Unabhängig von ihren politischen Standpunkten, unabhängig von ihrer Herkunft. Kulturerbe kann Schlüssel für Versöhnung und Dialog zwischen allen Parteien in Konfliktregionen sein. Es bedarf des politischen Willens, diese Chance über Grenzen hinweg zu nutzen.“



Dr. Roland Bernecker, Secretary-General of the German Commission for UNESCO
Generalsekretär der Deutschen UNESCO-Kommission

“The history of the World Heritage Convention is a history of international cooperation and solidarity. It is an instrument to protect natural and cultural heritage of outstanding universal value and it has now been ratified almost universally. World Heritage sites help create a sense of identity in many societies. Today more than ever, they have an important mediation function, to foster dialogue and understanding across national boundaries.

The joint management of transboundary or transnational sites is complex and demanding, but it is also enriching: cultural and language differences, different legal frameworks and financing structures, and also different ways of communicating the site’s outstanding universal value are sometimes a great challenge for World Heritage management. At the same time, international discourse about monitoring, research and public relations offers enormous opportunities for World Heritage sites of all types with regard to the further development of protection and management at both a national and a European level.”

„Die Geschichte der Welterbekonvention ist eine Geschichte der internationalen Zusammenarbeit und Solidarität. Es ist ein inzwischen fast universell ratifiziertes Schutzinstrument für das Kultur- und Naturerbe von außergewöhnlichem universellem Wert. Welterbestätten sind identitätsstiftende Orte für viele Gesellschaften. Ihnen kommt heute mehr denn je eine wichtige Vermittlungsfunktion zu, um Dialog und Verständigung über nationalstaatliche Grenzen hinweg zu fördern.“

Das gemeinsame Management von grenzüberschreitenden oder transnationalen Stätten ist komplex, fordernd, aber auch bereichernd: kulturelle und sprachliche Unterschiede, unterschiedliche rechtliche Rahmenbedingungen und Finanzierungsstrukturen, aber auch unterschiedliche Vermittlungs-



Dr. Karin Kaiser, Head of the UNESCO World Heritage Unit at the Hessian Ministry of the Environment, Climate Protection, Agriculture and Consumer Protection
Referatsleiterin „UNESCO-Welterbe“ im Hessischen Ministerium für Umwelt, Klimaschutz, Landwirtschaft und Verbraucherschutz

formate des außergewöhnlichen universellen Wertes der Stätte, stellen das Welterbemanagement zuweilen vor große Herausforderungen. Gleichzeitig bietet der internationale Austausch zu Monitoring, Forschung und Öffentlichkeitsarbeit für Welterbestätten aller Art enorme Chancen für die Weiterentwicklung von Schutz und Management auf nationaler wie europäischer Ebene.“

“For the government of the federal state of Hesse, the tri-national World Heritage site “Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany” is of such significance that it has defined it as an important task in its coalition agreement.

Where World Heritage sites affect several countries, additional requirements with regard to international coordination processes must be met. This, of course, always takes effort, but the focus is on cooperation and achieving common goals, which acts as a driving force. It is about supporting each other to create something great together. Only together do the parts make a whole. And here, it becomes clear that this peaceful cooperation is very much in keeping with the UNESCO principle of bringing nations together, and forms a contraposition to the destruction of UNESCO World Heritage sites and their people’s identity.

After a transboundary or serial World Heritage site is inscribed and has been granted UNESCO World Heritage status, the real task of working together begins. Let me put it this way: You don’t actually start building a marriage until after the wedding. And only if it really works well do you have a sustainable, resilient and strong relationship.”

„Für die Hessische Landesregierung ist das trinationale Welterbe „Buchenurwälder der Karpaten und Alte Buchenwälder Deutschlands“ so bedeutend, dass sie es als wichtige Aufgabe in ihre Koalitionsvereinbarung festgeschrieben hat.“

Bei Welterbestätten, die mehrere Staaten betreffen, sind zusätzliche Anforderungen in Bezug auf internationale Abstimmungsprozesse zu erfüllen. Natürlich ist so etwas immer aufwendiger, dafür steht aber die Kooperation, das Erreichen gemeinsamer Ziele, im Mittelpunkt und sollte als Antriebsfeder wirken. Hier geht es darum, sich gegenseitig zu unterstützen, um ein großes Gemeinsames zu schaffen. Nur gemeinsam ergeben sie ein Ganzes. Und hier wird deutlich, dass diese friedliche Kooperation ganz im Sinne des völkerverbindenden Gedankens der UNESCO ist und einen Gegenpol bildet gegenüber der Zerstörung von UNESCO-Welterbestätten und der Identität ihrer Menschen.

Nach der Einschreibung einer grenzüberschreitenden oder seriellen Welterbestätte und Erreichen des Prädikats „UNESCO-Welterbe“ geht die eigentliche gemeinsame Arbeit erst los. Lassen Sie es mich so formulieren: Nach der Hochzeit fängt die eigentliche Beziehungsarbeit erst an. Und nur wenn diese auch wirklich gut läuft, habe ich eine tragfähige belastbare und dauerhafte Bindung.“



Co Verdaas, Chairman of the Wadden Sea Board
Vorsitzender des Wattenmeerausschusses

“Its transboundary nature is one of the many things that makes the Wadden Sea special – even among World Heritage sites, all of which are, of course, special anyway. The three neighbouring countries – Denmark, Germany and the Netherlands – showed remarkable foresight when they established their cooperation back in 1978 – thirty years before the Wadden Sea was actually inscribed on the World Heritage List.

I truly believe that we are all interconnected on some level. This holds true for us as individuals, but also for societies and nations. That is why I am convinced that cross-border cooperation is a necessity. In the end, it is all about sharing knowledge and experience, about mutual respect and about viewing things in context.

Or in other – less diplomatic – words: it is all about people. If we trust each other and are able to show our vulnerabilities without fearing that they will be exploited, we can support each other. In the Wadden Sea area, we have opted for this approach. And most of the time it works very well. For the benefit of the region and of humankind as a whole.”

“Sein grenzüberschreitender Charakter ist einer der zahlreichen Aspekte, die das Wattenmeer zu einem besonderen Ort machen – sogar unter Welt-erbestätten, die ja ohnehin alle sehr besonders sind. Die drei Nachbarländer – Dänemark, Deutschland und die Niederlande – bewiesen mit der Ein-richtung der Kooperation 1978 außerordentliche Weitsicht – dreißig Jahre vor der Einschreibung des Wattenmeers in die Welterbeliste.

Ich glaube, dass wir alle auf irgendeiner Ebene miteinander vernetzt sind. Dies gilt sowohl für Individuen, als auch für Gesellschaften und Nationen. Daher bin ich fest davon überzeugt, dass grenzüberschreitende Zusammen-arbeit eine Notwendigkeit ist. Letztlich geht es um das Teilen von Wissen und Erfahrung, um gegenseitigen Respekt und darum, die Dinge im Zusam-menhang zu betrachten.

Mit anderen Worten – und weniger diplomatisch ausgedrückt: es geht um die Menschen! Wenn wir einander vertrauen und unsere Schwächen offen-legen können ohne deren Ausnutzung zu fürchten, dann können wir einander unterstützen. Im Wattenmeer haben wir uns für diesen Ansatz des Miteinanders entschieden. Und meistens funktioniert das ziemlich gut – zum Vorteil der Region und der Menschheit insgesamt.“



Dr. Mechtild Rössler, Director of the World Heritage Centre
Direktorin des UNESCO-Welter-bezentrums

“Out of the 1,052 properties inscribed to the World Heritage List, thirty-four are transboundary. Of these thirty-four transboundary properties, twenty-four are located in the Europe and North America Region, while six are specifically shared by Germany. In fact, Germany features more transboundary properties than any other State Party to the World Heritage Convention. This demonstrates Germany’s enduring commitment to inter-national cooperation and the principle that “disappearance of any item of cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world.”

Most recently, Germany collaborated with six other States Parties in nomi-nating “The Architectural Work of Le Corbusier, an Outstanding Contribution to the Modern Movement”. Le Corbusier’s utopian and utilitarian designs mirror the social and political realities of the early 20th century, as well as his own belief in the universality of humankind. For Le Corbusier’s work, it seems fitting that international cooperation was necessary in bringing this transnational World Heritage site to fruition.”

„Unter den 1.052 auf die Welterbeliste eingeschriebenen Stätten sind 34 transnationale oder grenzüberschreitende Welterbestätten. Von diesen 34 wiederum befinden sich 24 in der Region Europa und Nordamerika und sechs teilweise auf deutschem Gebiet. So ist Deutschland an mehr trans-nationalen und grenzüberschreitenden Stätten beteiligt als jeder andere Unterzeichnerstaat der Welterbekonvention. Dies verdeutlicht Deutschlands langjährigen Einsatz für internationale Kooperationen im Welterbe und den Grundsatz, „dass der Verfall oder der Untergang jedes einzelnen Bestand-teils des Kultur- oder Naturerbes eine beklagenswerte Schmälerung des Erbes aller Völker der Welt darstellt“.

Vor kurzem hat Deutschland mit sechs weiteren Unterzeichnerstaaten im Zuge der Nominierung der Welterbestätte „Das architektonische Werk von Le Corbusier – ein herausragender Beitrag zur Moderne“ kooperiert. Le Corbusiers utopische und utilitaristische Entwürfe spiegeln sowohl die sozialen und politischen Realitäten des frühen 20. Jahrhunderts, als auch seinen Glauben in die Universalität der Menschheit. Es erscheint passend, dass internationale Kooperation entscheidend war, um die Einschreibung von Le Corbusiers Werk in die Welterbeliste zu verwirklichen. Ich wünsche Ihnen eine erfolgreiche Konferenz und eine solche kontinuierliche weltweite Kooperation.“

The joint management of transboundary or transnational sites is complex and demanding, but it is also enriching: cultural and language differences, different legal frameworks and financing structures, and also different ways of communicating the site’s outstanding universal value are sometimes a great challenge for World Heritage management.

— Dr. Roland Bernecker, Secretary-General of the German Commission for UNESCO

Das gemeinsame Management von grenzüberschreitenden oder transnationalen Stätten ist komplex, fordernd, aber auch bereichernd: kulturelle und sprachliche Unterschiede, unterschiedliche rechtliche Rahmenbedingungen und Finanzierungsstrukturen, aber auch unterschiedliche Vermittlungsformate des außergewöhnlichen universellen Wertes der Stätte, stellen das Welterbemanagement zuweilen vor große Herausforderungen.

— Dr. Roland Bernecker, Generalsekretär der Deutschen UNESCO-Kommission



Introduction

Thematische Einleitung

Introduction Einleitung

World Heritage – the common heritage of humankind – is based on the core principle of shared responsibility and international solidarity for cultural and natural sites of outstanding universal value (OUV). The primary objective of the World Heritage Convention of 1972 is to protect and conserve these sites for future generations. In practice, this can be seen in various forms of multilateral cooperation. Transboundary World Heritage sites are among the clearest manifestations of this fundamental idea of World Heritage.

With six transboundary or transnational sites of its total of 41 World Heritage sites (as at July 2016), the Federal Republic of Germany is the signatory state with the largest number of sites that are bonded by their values across borders. The experiences and the issues concerning the conservation and management of these sites are many and varied.

The people responsible for World Heritage in the six transnational or transboundary World Heritage sites in Germany and the partner countries encounter some very practical challenges every day, those of conserving, coordinating, educating and sustainably developing sites across borders. It has been possible to gather a wealth of experience in Germany throughout many years of jointly managing and protecting these sites. One of the goals of the conference “Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage – Sharing Experiences in and around Germany” was to

Welterbe – das gemeinsame Erbe der Menschheit – basiert auf dem Kerngedanken von gemeinsamer Verantwortung und internationaler Solidarität für Kultur- und Naturstätten von außergewöhnlichem universellem Wert. Deren Schutz und Erhalt für kommende Generationen bilden das Kernziel der UNESCO-Welterbekonvention von 1972. In der Praxis zeigt sich dies in verschiedenen Formen multilateraler Zusammenarbeit. Grenzüberschreitende Welterbestätten gehören dabei zu den deutlichsten Ausgestaltungen dieser grundlegenden Idee des Welterbes.

Mit sechs grenzüberschreitenden bzw. transnationalen ihrer insgesamt 41 Welterbestätten (Stand: Juli 2016) ist die Bundesrepublik Deutschland der Unterzeichnerstaat mit der größten Anzahl über Grenzen hinweg, durch ihren Wert verbundener Stätten. Dabei sind sowohl die Erfahrungen als auch die Fragestellungen hinsichtlich deren Erhalts und Managements vielfältig.

Über Grenzen hinweg bewahren, koordinieren, vermitteln und nachhaltig entwickeln – diesen sehr praktischen Herausforderungen begegnen die Welterbe-Verantwortlichen in den sechs transnationalen oder grenzüberschreitenden Welterbestätten in Deutschland und den Partnerländern tagtäglich. Über viele Jahre des gemeinsamen Managements und Schutzes dieser Stätten konnten in Deutschland reiche Erfahrungen gesammelt werden. Diese Erfahrungen sowie das Wissen aus internationalen

bring together these experiences as well as to collate the knowledge from international cooperations with other World Heritage sites.

The conference also aimed to identify appropriate parameters for successful transboundary cooperation and draw up recommendations for action for national and international stakeholders. In addition to a general exchange of experience, there was particular focus on the topics of cooperation mechanisms, financing, legal protection, and teaching and learning in a transboundary context.

The two-day event was organised by the German Commission for UNESCO in cooperation with the German Federal Foreign Office and the Hessian Ministry of the Environment, Climate Protection, Agriculture and Consumer Protection, as well as the trilateral Common Wadden Sea Secretariat and the German Federal Agency for Nature Conservation. It took place from 12 to 13 December 2016 on the premises of the Permanent Representation of Hesse in Berlin. A total of more than 70 experts from Germany and 11 European partner countries took part in the conference.

In this conference report, the most important aspects of the presentations by the six World Heritage sites with German involvement are presented, as are the results of the topic-based workshops during the event. Among all stakeholders, there was particular interest in greater networking across borders and fields of work, as well as a clear wish for further training on subjects such as funding and educating people about World Heritage. Exchanges between natural and cultural heritage were also deemed important. Furthermore, follow-up events about specific topics – such as the legal aspects of transboundary protection for World Heritage sites – were suggested.

The recommendations compiled during the meeting are presented separately in the section “Prospects and Recommendations”. Implementing them and translating them into reality is a worthwhile common task, not only for all the conference participants, but also for all those involved in the long-term protection and conservation of World Heritage in Germany and beyond its borders.

Kooperationen weiterer Welterbestätten zusammen zu tragen, war eines der Ziele der Konferenz „Perspektiven der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Welterbe – ein Erfahrungsaustausch in und mit Deutschland“.

Die Konferenz verfolgte auch das Ziel, geeignete Rahmenbedingungen für eine erfolgreiche grenzüberschreitende Kooperation zu identifizieren und Handlungsempfehlungen für nationale und internationale Akteure zu erarbeiten. Neben dem allgemeinen Erfahrungsaustausch standen insbesondere die Themenbereiche Kooperationsmechanismen, Finanzierung, rechtlicher Schutz sowie Lernen und Lehren im grenzüberschreitenden Kontext im Fokus.

Die zweitägige Veranstaltung wurde von der Deutschen UNESCO-Kommission in Kooperation mit dem Auswärtigen Amt und dem Hessischen Ministerium für Umwelt, Klimaschutz, Landwirtschaft und Verbraucherschutz sowie dem Trilateralen Wattenmeersekretariat und dem Bundesamt für Naturschutz organisiert. Sie fand vom 12. bis zum 13. Dezember 2016 in den Räumlichkeiten der Hessischen Landesvertretung beim Bund in Berlin statt. Insgesamt nahmen über 70 Experten aus Deutschland und elf europäischen Partnerstaaten an der Konferenz teil.

In diesem Konferenzbericht werden die wichtigsten Aspekte aus den Präsentationen der sechs Welterbestätten mit deutscher Beteiligung ebenso präsentiert wie die Ergebnisse der thematischen Workshops während der Veranstaltung. Besonders deutlich wurden das Interesse aller Akteure an verstärkter Vernetzung über Grenzen und Arbeitsbereiche hinweg sowie der Wunsch nach Weiterbildung im Hinblick auf Themen wie Welterbevermittlung oder Finanzierungsmöglichkeiten. Dazu zählt auch der Austausch zwischen Natur- und Kulturerbe. Außerdem wurden Folgeveranstaltungen zu spezifischen Aspekten, so zum Beispiel zu rechtlichen Aspekten eines grenzüberschreitenden Schutzes von Welterbestätten, angeregt.

Die im Zuge des Treffens erarbeiteten Empfehlungen werden im Abschnitt „Ausblick und Empfehlungen“ gesondert vorgestellt. Ihre Umsetzung und Verwirklichung kann eine lohnenswerte gemeinsame Aufgabe nicht nur aller Teilnehmenden dieser Konferenz, sondern aller am langfristigen Schutz und Erhalt des Welterbes mitwirkenden Akteure in Deutschland und über dessen Grenzen hinaus werden.



Workshop Results

Ergebnisse der Workshops

14

Funding across Borders

Grenzüberschreitend finanzieren

17

Legal Protection across Borders

Grenzüberschreitend rechtlich schützen

21

Training across Borders

Grenzüberschreitend lernen
und fortbilden

Funding across Borders

Grenzüberschreitend finanzieren



Rainer Otte, Agency for culture promotion
Kulturförderungspate,
Agentur für Kulturförderung



Marcus Heinke, Agency for culture promotion
Kulturförderungspate,
Agentur für Kulturförderung

Money is needed to finance conservation measures and sustainable development at World Heritage sites, as well as to educate people about World Heritage. This also – and especially – applies to the management of World Heritage, where significant personnel and financial resources are required.

In the face of limited institutional funding, a central task of many World Heritage sites is to raise and administer additional financial means. Against this background, the workshop enabled an exchange of experiences and a discussion about general conditions and needs with regard to financing the conservation and management of World Heritage.

The wealth of experience of many of the participating World Heritage sites – such as the Wadden Sea and the Upper Middle Rhine Valley – enriched the discussions considerably. On the one hand, the experiences showed the diversity of financing programmes and sources at local, regional, national, European and international levels. On the other hand, they revealed the difficulties in creatively combining this diversity and translating it into efficient financing models. Therefore, the discussions focused above all on the hurdles faced in the implementation of projects that had succeeded in obtaining funding.

Many of the challenges applied across World Heritage sites. Nevertheless, there is an important difference between transboundary sites,

Für Erhaltungsmaßnahmen, Welterbevermittlung und nachhaltige Entwicklung an Welterbestätten werden finanzielle Mittel benötigt. Dies gilt auch – und insbesondere – für das Management derselben: so sind personelle und finanzielle Ressourcen in bedeutsamem Umfang erforderlich.

Angesichts limitierter institutioneller Förderung besteht für viele Welterbestätten eine zentrale Aufgabe im Einwerben und Verwalten zusätzlicher finanzieller Mittel. Vor diesem Hintergrund ermöglichte der Workshop den Austausch von Erfahrungen und die Diskussion von Rahmenbedingungen und Bedürfnissen hinsichtlich der Finanzierung von Erhalt und Management von Welterbe.

Der Erfahrungsschatz vieler teilnehmender Welterbestätten – wie dem Wattenmeer oder dem Oberen Mittelrheintal – bereicherte die Diskussionen maßgeblich. Die Erfahrungen zeigten zum einen die Vielfalt der Finanzierungsprogramme und -quellen auf lokaler, regionaler, nationaler, europäischer und internationaler Ebene, zum anderen aber auch die Schwierigkeiten, diese Vielzahl kreativ zu kombinieren und in effiziente Finanzierungsmodelle zu überführen. Im Verlaufe der Diskussionen wurden daher anhand erfolgreich eingeworbener Projekte vor allem die Hürden bei deren Umsetzung angesprochen.

Viele der Herausforderungen stellten sich als stättenübergreifend heraus. Dennoch besteht

which must provide evidence of coordinated financing structures as part of their management plan, and individual sites that would like to set up transboundary projects, but are not explicitly required to do so. Particularly for transnational and transboundary sites, acquiring funding can be difficult due to different national administration systems with varying funding structures and possibilities. In this context, EU project funding, which often explicitly demands transboundary cooperation, was cited as a positive example.

In the case of EU and also national funding programmes, two main points were identified as difficulties: (1) The necessity of pre-financing – particularly in the preparation phase – and of contributing to the project financing, and (2) the great amount of administrative work involved, which requires knowledge of and expertise in the administrative systems, especially for EU projects. In light of these factors, it was seen as important to weigh up the time and personnel resources needed for obtaining funding with the added value of the project in each case.

Concerning funding programmes, the point was made that financial resources are not necessarily available in the categories of “culture/cultural heritage”, “protection of sites of historic interest”, “nature conservation/natural heritage” or “World Heritage”. For this reason, many sites found it worthwhile applying for funding in other areas, for example, regional development (such as ERDF), sustainable tourism or urban development. Furthermore, it was suggested that subsidies for the cultural and creative industries could be channelled into implementing activities at World Heritage sites. Although no infrastructure measures would be eligible for funding here, interactive formats – for example, involving civic participation – could be supported.

The Federal Republic of Germany’s investment programme from 2009 to 2014 was rated very positively by all the German participants. At the same time, regrets were expressed that the programme is being continued only for urban development, which means some sites are no longer eligible for funding.

Numerous foundations are active both in Germany and Europe-wide that provide funding for World Heritage. These include the Deutsche Bundesstiftung Umwelt DBU (German Federal Environmental Foundation), which supports Muskauer Park/Park Mużakowski, and the German World Heritage Foundation, which funds World Heritage projects across the globe.

However, it was also noted that only a few of the World Heritage sites are supported by private sponsors and patrons. But, where this is the case, they can make a significant contribution to the implementation of individual projects.

ein wichtiger Unterschied zwischen grenzüberschreitenden Stätten, die koordinierte Finanzierungsstrukturen als Teil des Managementplans nachweisen müssen, und Einzelstätten, die ohne ausdrückliche Verpflichtung grenzübergreifend im Rahmen von Projekten aktiv werden möchten. Insbesondere für transnationale und grenzüberschreitende Stätten kann das Einwerben finanzieller Mittel auf Grund der unterschiedlichen nationalen Verwaltungssysteme mit variierenden Förderstrukturen und -möglichkeiten schwierig sein. Vor diesem Hintergrund wurden EU-Projektmittel, die oftmals explizit grenzübergreifende Kooperationen erfordern, positiv hervorgehoben.

Im Fall von EU- aber auch nationalen Förderprogrammen wurden zwei Kernpunkte als Schwierigkeiten herausgestellt: (1) die Notwendigkeit der Vorfinanzierung – vor allem in der Vorbereitungsphase – und des Eigenanteils bei der Projektfinanzierung, sowie (2) der sehr hohe Verwaltungsaufwand, der insbesondere bei EU-Projekten Kenntnisse und Expertise der Verwaltungssysteme erfordert. Angesichts dieser Rahmenbedingungen wurde es als wichtig erachtet, Zeit- und Personalaufwand für Mitteleinwerbungen in jedem Einzelfall gegenüber dem Mehrwert des jeweiligen geförderten Projekts abzuwägen.

Hinsichtlich der Förderprogramme wurde darauf hingewiesen, dass finanzielle Mittel nicht zwangsläufig unter den Attributen „Kultur(erbe)“, „Denkmalschutz“, „Natur(erbe)schutz“ oder „Welterbe“ vorhanden sind. Aus diesem Grund hat sich für viele Stätten das Einwerben von Fördermitteln im Rahmen anderer Themenschwerpunkte als lohnenswert erwiesen, so beispielsweise im Rahmen von Regionalentwicklung (z. B. EFRE), zu nachhaltigem Tourismus oder zu Stadtentwicklung. Angeregt wurde zudem, auch auf Fördermittel für die Kultur- und Kreativwirtschaft zur Umsetzung von Aktivitäten an Welterbestätten zurückzugreifen. Zwar wären dadurch keine infrastrukturellen Maßnahmen förderfähig, jedoch aber interaktivere Formate bspw. in der Bürgerbeteiligung umsetzbar.

Das Investitionsprogramm der Bundesrepublik Deutschland von 2009 bis 2014 wurde von allen deutschen Teilnehmenden als sehr positiv bewertet. Gleichzeitig wurde bedauert, dass das Programm nur in Form der Städtebauförderung fortgeführt wird und dadurch einige Stätten inzwischen von der Förderung ausgeschlossen sind.

Zahlreiche Stiftungen sind sowohl in Deutschland als auch europaweit aktiv und fördern Welterbe. Stellvertretend können die Unterstützung des Muskauer Parks/Park Mużakowski durch die Deutsche Bundesstiftung Umwelt (DBU) sowie die weltweite Projektförderung für Welterbestätten durch die Deutsche Stiftung Welterbe genannt werden.

The workshop produced the following recommendations:

- Further training should be provided for coordinators and other persons in charge, with the aim of achieving greater professionalisation in the areas of fund raising, the management of funded projects, and partner and network management.
- Creative, cross-departmental financing options – including, for example, the combination of public and private monies – should be sought and implemented.
- Interest groups and support networks (at individual site level as well as in cooperation with other sites) should be identified and set up. Wherever possible, these networks should be transboundary in nature.

Useful information for the financing of transboundary cooperation

- Information about European Territorial Cooperation, known as Interreg, is available on the European Commission website: www.ec.europa.eu/regional_policy/en/policy/cooperation/european-territorial. The current funding period (Interreg V) runs until 2020.
- Cultural and media funding by the EU is mainly available within the framework of the Creative Europe programme: www.ec.europa.eu/programmes/creative-europe. What are known as Creative Europe Desks (CED) have been set up in every member state as points of contact at national level: www.creative-europe-desk.de (in German, country specific websites). Creative Europe also offers regular introductory seminars about EU funding for the cultural sectors: <http://kultur.creative-europe-desk.de/termine/creative-europe-desk-kultur.html> (in German, country specific websites).

For more detailed information about some of the projects discussed – PROWAD, ViTour, HerO and HERMAN – please refer to the descriptions from page 46 onwards.

Darüber hinaus wurde jedoch festgestellt, dass nur einige der Welterbestätten auf die Unterstützung privater Geldgeber und Mäzene zurückgreifen können. In jenen Fällen können sie jedoch maßgeblich zur Umsetzung von Einzelprojekten beitragen.

Folgende Empfehlungen standen am Ende des Workshops:

- Weiterbildungen für Koordinatoren und weitere Verantwortliche von Welterbestätten anbieten mit dem Ziel einer stärkeren Professionalisierung in den Bereichen Mittelbeschaffung, Management von Förderprojekten und Partner- und Netzwerkmanagement.
- Kreative, ressortübergreifende Finanzierungsmöglichkeiten – auch beispielsweise Verbindungen von öffentlichen und privaten Geldern – suchen und umsetzen.
- Interessensgemeinschaften bzw. Unterstützernetzwerke (auf der Ebene einzelner Stätten sowie in Kooperation mit weiteren Stätten) identifizieren und aufbauen. Diese Netzwerke sollten möglichst grenzüberschreitend angelegt sein.

Hilfreiche Informationen für die Finanzierung grenzüberschreitender Zusammenarbeit

- Informationen zur European Territorial Cooperation, bekannt als Interreg, finden sich unter anderem auf den Seiten der EU-Kommission: www.ec.europa.eu/regional_policy/de/policy/cooperation/european-territorial. Der aktuelle Förderzeitraum (Interreg V) läuft noch bis 2020.
- Kultur- und Medienförderung durch die EU erfolgt vor allem im Rahmen des Programms Creative Europe: www.ec.europa.eu/programmes/creative-europe/node_de. In jedem Mitgliedsstaat ist ein sogenannter Creative Europe Desk (CED) eingerichtet worden als Ansprechpartner auf nationaler Ebene: www.creative-europe-desk.de. Regelmäßig werden auch Seminare zur Einführung in die EU-Kulturförderung angeboten: <http://kultur.creative-europe-desk.de/termine/creative-europe-desk-kultur.html>.

Ausführlichere Informationen zu einigen dieser diskutierten Projekte – PROWAD, ViTour, HerO und HERMAN – finden sich in den Beschreibungen ab Seite 46.

Legal Protection across Borders



Felix Meister, Lawyer and Programme Specialist for World Heritage at the State Chancellery and Ministry of Culture of the Federal State of Saxony-Anhalt
Jurist und Referent für Welterbe in der Staatskanzlei und Ministerium für Kultur des Landes Sachsen-Anhalt

Grenzüberschreitend rechtlich schützen

In signing the World Heritage Convention, the States Parties to the Convention commit to integrating its provisions into national legislation, as required by the UNESCO recommendation of 1972.

In this workshop, information was gathered about experiences in the areas of preserving and managing World Heritage in different legal contexts – both with regard to good practice and with regard to gaps in legislation or regulations – and potential solutions for better regulation were discussed for all levels: the local and national, and the European and international levels, with special focus on the rules in connection with the World Heritage Convention (Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention).

First, the conditions for transboundary cooperation were discussed using a current case study: the Mining Cultural Landscape Erzgebirge / Krušnohoří. This transboundary site between Saxony in Germany and Krušnohoří in the Czech Republic is a transnational serial site that is currently in the nomination process. The core zone of one of the component parts lies exclusively on the Czech side, immediately next to the border. The suggested buffer zone (and only the buffer zone) is on the German side, and the German authorities are therefore responsible for it. Does this mean that the UNESCO States Parties are also obligated to protect World Heritage sites beyond their borders? To borrow the words of Genesis 4.9: Am I the keeper of my brother's World Heritage site?

Durch die Unterzeichnung der Welterbekonvention verpflichten sich die Vertragsstaaten zur Integration ihrer Bestimmungen in nationale Gesetzgebungen, wie dies auch durch die Empfehlung der UNESCO von 1972 gefordert wird.

In diesem Workshop wurden Erfahrungen in den Bereichen Erhalt und Management von Welterbe in unterschiedlichen rechtlichen Kontexten gesammelt – sowohl in Bezug auf gute Praxis als auch auf Lücken in Gesetzgebung oder Regulierung – und potentielle Lösungen für eine bessere Regulierung für alle Ebenen diskutiert: die lokale und nationale, die europäische sowie die internationale Ebene mit besonderem Fokus auf den Vorschriften im Zusammenhang mit der Welterbekonvention (Richtlinien zur Durchführung der Welterbekonvention).

Eingangs wurden die Rahmenbedingungen grenzüberschreitender Zusammenarbeit anhand eines aktuellen Fallbeispiels erörtert: die Bergbau- und Kulturlandschaft Erzgebirge / Krušnohoří. Bei dieser grenzüberschreitenden, im Antragsverfahren befindlichen Stätte zwischen Deutschland / Sachsen und der Tschechischen Republik / Krušnohoří handelt es sich um eine transnationale, serielle Stätte. Die Kernzone eines der Teilgebiete liegt ausschließlich auf tschechischer Seite unmittelbar an der Grenze. Die vorgeschlagene Pufferzone (nur diese) liegt auf der deutschen Seite und somit in der Zuständigkeit deutscher Behörden. Haben die UNESCO-Vertragsstaaten damit auch die Verpflichtung zum Schutz von Welterbestätten jenseits ihrer Grenzen? Mit den Worten

Such cases fall into a grey area of the Convention. Neither the Convention nor the Operational Guidelines provide rules about which jurisdiction should be applicable for the protection of the buffer zone on neighbouring national territory. On the strength of the joint German-Czech application and the two countries' good neighbourly relations, it would be most desirable if the buffer zone of the affected component part was protected by the partners on the German side. At an international level, this issue seems not to have arisen for political reasons rather than because of legal obstacles. It could therefore set an example to other States Parties to the Convention that have World Heritage sites immediately adjacent to national boundaries.

The panel's discussion quickly turned to the legal mechanisms available for effectively implementing the World Heritage Convention in cases that cannot usually be solved at the level of international law. The following observations were shared by the participants:

- There are considerable differences in legal protection between natural and cultural heritage sites: Transboundary sites are accepted much more readily in the context of nature conservation than if they are sites of historic interest, because this type of conservation is all too often understood as the protection of individual monuments. Monument protection authorities often neglect the concept of cultural landscapes, and see the preservation of cultural landscapes solely as a nature conservation task. Education, information and increased awareness about the objectives of monument and site protection is necessary here.
- Effective nature conservation in Europe benefits from the Natura 2000 network of protected areas. Natural heritage sites on the World Heritage List can be guided by the protection requirements for each site that apply throughout the EU. At an international level, the IUCN's Protected Areas Categories System offers a standard of comparison for managing protected areas.
- For both natural and cultural heritage, the European Landscape Convention of the Council of Europe from 2000 represents an important basis for protecting cultural landscapes at a European level and stresses, among other things, the social benefits of landscapes as important elements for the population's quality of life. Unlike instruments for nature conservation that already exist, Article 1 of the Convention addresses the involvement of citizens: "For the purposes of the Convention, a 'Landscape' means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors." Forty member states of the Council of Europe have already signed the Con-

von Gen 4,9: Bin ich der Hüter meines Bruders Welterbestätte?

Derartige Fälle befinden sich in einer Grauzone der Konvention: weder die Konvention noch die Durchführungsrichtlinien machen hier Vorgaben zum Vorgehen, welche Gesetzgebung für den Schutz der Pufferzone auf dem benachbarten Staatsgebiet greifen sollte. Aufgrund des gemeinsamen deutsch-tschechischen Antrags und der guten nachbarschaftlichen Beziehungen beider Länder wäre ein Schutz der Pufferzone des betroffenen Teilgebietes durch die Partner auf deutscher Seite sehr wünschenswert. Auf internationaler Ebene kam diese Problemstellung bisher eher aus politischen Gründen als aufgrund rechtlicher Hindernisse noch nicht vor und könnte daher ein Vorbild für andere Vertragsstaaten der Konvention mit unmittelbar an Landesgrenzen gelegenen Welterbestätten sein.

Die Erörterungen des Panels wandten sich schnell den verfügbaren rechtlichen Mechanismen zur effektiven Durchsetzung der Welterbekonvention zu, die auf völkerrechtlicher Ebene zumeist nicht gelöst werden können. Dabei wurden die folgenden Feststellungen durch die Teilnehmer geteilt:

- Es bestehen erhebliche Unterschiede im rechtlichen Schutz zwischen Natur- und Kulturerbestätten: Grenzüberschreitende Stätten werden im Naturschutz erheblich selbstverständlicher akzeptiert als im Denkmalschutz, der in der öffentlichen Wahrnehmung allzu häufig als nur als Schutz von Einzeldenkmälern begriffen wird. Das Konzept von Kulturlandschaften wird im Denkmalschutz oftmals vernachlässigt und allein dem Naturschutz zugerechnet, hier ist unverändert Aufklärung und Bewusstseinsbildung für die Ziele der Denkmalpflege erforderlich.
- Vorteile im effektiven Naturschutz bietet in Europa das Netz der Natura 2000-Schutzgebiete. Naturerbestätten der Welterbeliste können sich an den in der gesamten EU geltenden Schutzanforderungen für das Management der jeweiligen Stätte orientieren. Auf internationaler Ebene bietet das Protected Areas Categories System von IUCN einen Vergleichsmaßstab für das Schutzgebietsmanagement.
- Für das Natur- wie das Kulturerbe stellt die Europäische Landschaftskonvention des Europarates von 2000 eine wichtige Grundlage für den Schutz von Kulturlandschaften auf europäischer Ebene dar und betont u.a. den sozialen Nutzen von Landschaften als wichtige Elemente für die Lebensqualität der Bevölkerung. Im Vergleich zu bereits bestehenden Instrumenten im Naturschutz stellt Art. 1 der Konvention auf die Einbeziehung der Bürger ab: „Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet „Landschaft“ ein vom Menschen als solches wahrgenommenes

vention. Germany and Austria are among the eight member states that have so far not signed. From the point of view of the experts present, this situation should change in the near future.

- By means of a partially harmonised legal framework within the European Union for land-use planning and pollution control, enforceable general protection requirements now also exist for natural and cultural heritage. Binding instruments such as the Environmental Impact Assessment (EIA) process should therefore be used and adapted to the requirements of World Heritage sites at a national level, including at the sublegislative / administrative level. A trend can be clearly seen over the past years: The protection of World Heritage sites can for the most part only be assured in legal instruments outside of legislation for nature and cultural conservation. In Germany, for example, the Federal Regional Planning Act and the Regional Development Laws of the federal states often provide more effective protection than monument protection laws against infrastructure projects such as wind power plants and the building of bridges and roads and other structures relevant to regional planning.
- Nevertheless, sectoral laws must be strengthened. In Germany, some federal states – for example, Saxony-Anhalt and Hesse – have explicitly added the protection of World Heritage sites on their territory to their Monument Protection Acts. It would be desirable if all German federal states would do likewise. Furthermore, UNESCO World Heritage should be integrated into all regional planning measures as a public interest at both a legislative and an administrative level.

Useful information and organisations in transboundary cooperation and legal protection

- UNESCO Database of National Cultural Heritage Laws: a comprehensive database of national laws for monument protection and cultural heritage. Updates are communicated by the States Parties. www.unesco.org/culture/natlaws.
- A newsletter is published quarterly and can be subscribed to by e-mailing natlawsdatabase@unesco.org.
- Conviction by the International Criminal Court (ICC) in The Hague in the case of Al-Mahdi for the destruction of cultural heritage in Mali on 27 September 2016: This was the first prosecution at the ICC for the destruction of cultural heritage

Gebiet, dessen Charakter das Ergebnis des Wirkens und Zusammenwirkens natürlicher und/oder anthropogener Faktoren ist". 40 Mitgliedstaaten des Europarates haben die Konvention bereits unterzeichnet. Deutschland und Österreich gehören zu den acht Mitgliedsstaaten, die die Konvention bisher nicht unterzeichnet haben; dies sollte sich aus Sicht der anwesenden Experten kurzfristig ändern.

- Vermittels teilharmonisierter rechtlicher Rahmenbedingungen innerhalb der Europäischen Union in Raumplanung und Immissionsschutz bestehen inzwischen durchsetzbare allgemeine Schutzanforderungen auch für das Natur- und Kulturerbe. Verbindliche Instrumente wie die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) sollten daher genutzt und auf nationaler Ebene an die Anforderungen für Welterbestätten angepasst werden, dies auch auf untergesetzlicher / administrativer Ebene. Eine Tendenz der zurückliegenden Jahre ist dabei klar ablesbar: Der Schutz von Welterbestätten kann zumeist nur in Rechtsinstrumenten außerhalb der Natur- und Kulturschutzgesetzgebung liegen. In Deutschland erweisen sich etwa das Raumordnungsgesetz und die Landesentwicklungsgesetze der Länder oftmals als wirksamerer Schutz gegen Infrastrukturprojekte wie Windkraftanlagen und Brücken- wie Straßenbauten und andere raumbedeutsame Anlagen als das jeweilige Denkmalschutzgesetz.
- Dessen unbeachtet sind die Fachgesetze zu stärken! In Deutschland haben einige Länder den Schutz von Welterbestätten in ihrem Hoheitsgebiet explizit in ihr jeweiliges Denkmalschutzgesetz aufgenommen, etwa Sachsen-Anhalt und Hessen. Dies ist für alle deutschen Länder wünschenswert. Auch sollte das UNESCO-Welterbe als öffentliches Interesse in alle raumbedeutsamen Planungsmaßnahmen auf legislativer wie administrativer Ebene integriert werden.

Hilfreiche Informationen und Einrichtungen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und dem rechtlichen Schutz

- UNESCO Database of National Cultural Heritage Laws: eine umfangreiche Datenbank nationaler Gesetzgebungen in Denkmalschutz und Kulturerbe. Aktualisierungen werden von den Vertragsstaaten übermittelt. www.unesco.org/culture/natlaws.
- Ein Newsletter erscheint vierteljährlich und kann unter natlawsdatabase@unesco.org abonniert werden.
- Verurteilung des Internationalen Strafgerichtshofes (IStG) in Den Haag im Fall Al-Mahdi wegen Zerstörung von Kulturerbe

by extremists. For UNESCO, the trial is an important legal precedent. Attacks and the targeted destruction of World Heritage sites have specifically been used by extremists as instruments of war for many years. More information (English, French): www.icc-cpi.int/mali/al-mahdi.

- The Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict signed 14 May 1954 (Hague Convention): <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001875/187580e.pdf>.
- The International Committee of the Blue Shield (ICBS) (since 1996) works to protect cultural heritage threatened by wars, armed conflicts and natural disasters. List of national committees (English): www.ancbs.org/cms/en/home2/blue-shield-national-committees/list-of-national-committees.
- European Landscape Convention of 2000: www.coe.int/de/web/conventions/full-list/-/conventions/treaty/176.
- UNESCO 2001 Convention on the Protection of Underwater Cultural Heritage: currently in the ratification process in Germany. The Convention contains interesting regulations for managing and defining the protection of (national) cultural heritage in international waters with the help of an international cooperation system. More information (in English): www.unesco.org/new/en/culture/themes/underwater-cultural-heritage. Non-binding translation of the Convention into German: http://unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/DE_Arbeitsuebersetzung.pdf.
- The European Grouping for Territorial Cooperation (EGTC), which was set up by the European Committee of the Regions, facilitates and promotes transboundary cooperation between EU member states, regional and/or local corporations and/or institutions under public law in different areas of public life. Cooperation between several regions in the area of World Heritage, nature conservation and monument protection is also conceivable. More information (in English) at: <http://portal.cor.europa.eu/egtc>.

in Mali am 27.09.2016: Erstmals wurde die Zerstörung von Kulturerbe durch Extremisten vor dem IStG verhandelt. Für die UNESCO ist der Prozess ein wichtiger Präzedenzfall. Angriffe und gezielte Zerstörung von Welterbestätten werden seit Jahren gezielt als Kriegsinstrument von Extremisten eingesetzt. Weitere Informationen (Englisch, Französisch): www.icc-cpi.int/mali/al-mahdi.

- Die Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten vom 14.05.1954 (Haager Konvention): www.unesco.de/fileadmin/medien/Dokumente/Bibliothek/Schutz_von_Kulturgut_bei_bewaffneten_Konflikten.pdf.
- Das Internationale Komitee vom Blauen Schild (ICBS) (seit 1996) setzt sich für einen besseren Schutz von Kulturgütern vor den Auswirkungen von Kriegen und bewaffneten Konflikten und Katastrophen ein. Liste der jeweiligen Nationalkommissionen (Englisch): www.ancbs.org/cms/en/home2/blue-shield-national-committees/list-of-national-committees.
- Europäisches Landschaftsübereinkommen von 2000: www.coe.int/de/web/conventions/full-list/-/conventions/treaty/176.
- Konvention der UNESCO von 2001 zum Schutz des Kulturerbes unter Wasser: befindet sich derzeit im Ratifizierungsverfahren in Deutschland. Die Konvention enthält interessante Regelungen für Management und Definition für den Schutz von (nationalem) Kulturerbe in internationalen Gewässern mithilfe eines internationalen Kooperations-systems. Weitere Informationen (Englisch): www.unesco.org/new/en/culture/themes/underwater-cultural-heritage. Deutsche Arbeitsübersetzung der Konvention: http://unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/DE_Arbeitsuebersetzung.pdf.
- Der bei dem Europäischen Ausschuss der Regionen eingerichtete Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) erleichtert und fördert grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen EU-Mitgliedstaaten, regionalen und/oder lokalen Körperschaften und/oder Einrichtungen des öffentlichen Rechts in unterschiedlichen Bereichen des öffentlichen Lebens. Denkbar wäre auch eine Zusammenarbeit mehrerer Regionen im Bereich Welterbe/Natur- und Denkmalschutz. Weitere Informationen (Englisch) unter: <http://portal.cor.europa.eu/egtc>.

Training across Borders



Patricia Alberth, Head of the World Heritage Office in Bamberg
Leiterin des Zentrums Welterbe in Bamberg

Grenzüberschreitend lernen und fortbilden

High-quality, foresightful and always up-to-date work on and at the World Heritage sites by all stakeholders is a fundamental prerequisite for the long-term preservation and protection of sites and the sustainable development of World Heritage. Knowledge is the key to this – knowledge about (changing and developing) requirements, about the challenges that face the partner sites and about solutions developed for other World Heritage sites.

Training courses, materials, topic-based networks – these topics were the focus of the “training across borders” workshop. First, the current situation was evaluated. Then, after existing offerings and training opportunities had been identified, a list of suggestions and wishes was drawn up, which was structured according to formats and target groups.

At the start of the workshop, participants named the activities and tasks the experts who work directly at World Heritage sites face today. The wide range of tasks soon became apparent: monument and site protection, nature conservation, site management, personnel management, maintenance and expansion of the tourist infrastructure and tourism as a whole, the addressing of financial and legal aspects, fundraising, communication and conveyance of the OUV of each individual site and the principle of World Heritage in general, the organisation of opportunities to participate and coordination with numerous stakeholders. There is a need for (further) training in all these areas, particularly because only very few experts have specialist knowledge of all topics.

Qualitativ hochwertige, vorausschauende und stets zeitgemäße Arbeit an und in den Welterbestätten durch alle Akteure ist eine Grundvoraussetzung für den langfristigen Erhalt und Schutz der Stätten und die nachhaltige Entwicklung des Welterbes. Hierfür ist Wissen der Schlüssel – Wissen über (sich weiterentwickelnde) Anforderungen, über die Herausforderungen, denen die Partnerstätten begegnen, und über an anderen Welterbestätten entwickelte Lösungen.

Fortbildungen, Materialien, thematisch orientierte Netzwerke – diese Themen standen im Mittelpunkt des Workshops „Grenzüberschreitend lernen und fortbilden“. Ausgehend von einer Bestandsaufnahme und der Identifizierung bestehender Angebote und Fortbildungsmöglichkeiten wurde eine Liste an Vorschlägen und Wünschen erstellt, gegliedert nach Formaten und Zielgruppen.

Zu Beginn des Workshops wurde zusammengetragen, welche Aktivitäten und Aufgaben sich heute denjenigen Experten stellen, die vor Ort an den Welterbestätten arbeiten. Hier zeigte sich sehr schnell die Bandbreite der Aufgaben: von Denkmal- und Naturschutz, zum Management der Stätten und des Personals, der Pflege und dem Ausbau der touristischen Infrastruktur und des Tourismus im Ganzen, der Beschäftigung mit finanziellen und rechtlichen Aspekten sowie dem Einwerben von Mitteln, der Kommunikation und Vermittlung des außergewöhnlichen universellen Wertes der einzelnen Stätte sowie des Welterbebedankens im Allgemeinen, bis hin zur Einrichtung von Partizipationsmög-

Recommendations:

- Gather information about supply and demand and make the results available to the stakeholders in World Heritage. The aim is to produce the following results:
 - > An inventory of existing training opportunities at a national and international level,
 - > A list of the expert knowledge that exists in Germany,
 - > A list of training needs/wishes,
 - > An inventory of the necessary academic research.In particular, points b) and c) should be connected using a peer-to-peer approach.
- Offer regular information events for the World Heritage stakeholders in Germany after the meetings of the World Heritage Committee. The aim here is to report promptly on new developments and help stakeholders interpret the Committee's decisions with regard to implementation at a federal, state and local level. This offering should be made by the National Committee in cooperation with the focal points.
- Compile and make available instructions and information materials on various topics, especially:
 - > A dictionary of World Heritage terminology, both in German and in English,
 - > A resource manual on World Heritage education, where the focus is explicitly on different target groups, not only children and young people.
- Offer more training opportunities, particularly by providing materials and methods based on the toolkit principle. Applicability to the varying situations and needs at the individual World Heritage sites should be taken into account. In particular, the suggestions were:
 - > Create a toolkit comprising methods and content for training World Heritage experts/officers, which can be used on site,
 - > Devise a training offering for stakeholders who have no specialist expertise but whose work relates directly to World Heritage – for example, local/regional politicians, tourism professionals, urban development companies, journalists, and so on – with the aim of imparting basic knowledge about UNESCO and World Heritage,
 - > Create an online tutorial for newcomers to World Heritage management, to teach the basics to young experts and career changers.
- Examine the possibility of setting up a job shadowing programme through which employees/experts could participate in an exchange with other World Heritage sites or complete short internships at other sites and possibly in other fields of activity

lichkeiten und der Koordination mit einer Vielzahl an Akteuren. Für all diese Bereiche besteht Bedarf an Aus- und Weiterbildung, insbesondere da die wenigsten Experten in allen Bereichen Fachwissen mitbringen.

Empfehlungen:

- Eine Sammlung zu Angebot und Nachfrage durchführen und die Ergebnisse den Akteuren im Welterbe zugänglich machen. Dabei sollten folgende Ergebnisse erzielt werden:
 - > Ein Inventar der vorhandenen Trainingsangebote auf nationaler und internationaler Ebene,
 - > Eine Aufstellung des in Deutschland vorhandenen Expertenwissens,
 - > Eine Liste der Fortbildungsbedürfnisse/-wünsche,
 - > Ein Inventar der benötigten wissenschaftlichen Forschung.Insbesondere die Punkte b) und c) sollten im Sinne eines Peer-to-Peer-Ansatzes verknüpft werden.
- Regelmäßige Informationsveranstaltungen für die Welterbe-Akteure in Deutschland im Anschluss an die Sitzungen des Welterbekomitees anbieten. Ziel ist hierbei, die zeitnahe Berichterstattung zu neuen Entwicklungen sowie die Unterstützung bei der Interpretation der Entscheidungen des Komitees hinsichtlich der Umsetzung auf Bundes-, Landes- und lokaler Ebene. Dieses Angebot sollte durch die Nationalkommission in Zusammenarbeit mit den Focal Points erfolgen.
- Anleitungen und Informationsmaterialien zu diversen Themen erarbeiten und zur Verfügung stellen, darunter insbesondere:
 - > Eine Lexikon der Welterbe-Terminologie, sowohl in Deutsch als auch in Englisch,
 - > Ein Resource Manual zum Thema Welterbevermittlung, wobei der Fokus explizit auf Vermittlung an unterschiedliche Zielgruppen, nicht nur Kinder und Jugendliche, liegen sollte.
- Das Trainingsangebot ausbauen, insbesondere durch die Bereitstellung von Materialien und Methoden im Sinne des Werkzeugkastenprinzips. Die Anwendbarkeit auf variierende Gegebenheiten und Bedürfnisse vor Ort sollte beachtet werden. Insbesondere wird vorgeschlagen:
 - > Einen methodischen und inhaltlichen Werkzeugkasten für die Fortbildung von Welterbe-Experten/-Beauftragten aufzubauen, welcher vor Ort eingesetzt werden kann,
 - > Ein Trainingsangebot für Akteure ohne Fachexpertise jedoch mit direktem Bezug zum Welterbe, beispielsweise lokale/regionale Politiker, Touristiker, Stadtentwicklungsunternehmen, Journalisten etc. zu erstellen, mit dem Ziel, Grundwis-

Finally, a list of training providers and sources of knowledge was put together. In particular, the documents provided by UNESCO – for example, the resource manuals on the World Heritage Centre website – were named as sources of knowledge. The following institutions were identified as providers of training with a direct or an indirect connection to World Heritage:

- ICCROM, IUCN and ICOMOS,
- UNITAR (United Nations Institute for Training and Research),
- UNESCO category 2 centres for World Heritage,
- International Academy for Nature Conservation (island of Vilm, Germany),
- INTACH (Indian National Trust for Art and Cultural Heritage).

Furthermore, for training and, in particular, exchange of knowledge using the peer-to-peer approach, various networks are important, including the Organisation of World Heritage Cities (OWHC), Euromap and Europarc, to name but a few. In addition, topic-based groups to exchange best practices were also seen as very helpful and fruitful, as set up by, for example, the partners in the transnational World Heritage site Frontiers of the Roman Empire.

Useful information and organisations for (international) training opportunities

- An overview of the UNESCO category 2 centres for World Heritage is available on the website of the UNESCO World Heritage Centre: <http://whc.unesco.org/en/category2centres>.
- The resource manuals “Managing Natural World Heritage”, “Managing Cultural World Heritage”, “Managing Disaster Risks” and “Preparing World Heritage Nominations” are available in English on the website of the UNESCO World Heritage Centre: <http://whc.unesco.org/en/resourcemanuals>. Translations into German of the latter two publications are currently being produced by the German Commission for UNESCO.
- Information about the seminars and workshops offered by ICCROM can be found on the website at www.iccrom.org/course-announcements.

Furthermore, ICCROM publishes information about online and classroom-based training courses that are offered by other institutions: www.iccrom.org/classifieds_categories/training.

- Information about the courses offered by the International Academy for Nature Conservation is provided on the Academy's website on a quarterly basis: www.bfn.de/0603_kalender+M52087573ab0.html.

sen zur UNESCO und zum Welterbe zu vermitteln,

- > Ein Online-Tutorial für Neueinsteiger ins Welterbemanagement zu erstellen, zur Vermittlung der Grundlagen an Nachwuchsexperten und Quereinsteiger.

- Die Möglichkeit der Einrichtung eines Hospitationsprogramms prüfen, durch welches Mitarbeiter / Experten an einem Austausch mit anderen Welterbestätten oder an Kurzpraktika an anderen Stätten und gegebenenfalls in anderen Tätigkeitsfeldern teilnehmen könnten.

Abschließend wurde eine erste Zusammenstellung von Fortbildungsanbietern und Wissensquellen erstellt. Als Wissensquellen wurden insbesondere die von der UNESCO zur Verfügung gestellten Dokumente genannt, beispielsweise die sogenannten Resource Manuals auf der Webseite des Welterbezentrums. Als Anbieter von Fortbildungen mit direktem oder indirektem Welterbebezug wurden folgende Institutionen identifiziert:

- ICCROM, IUCN und ICOMOS,
- Das Forschungs- und Ausbildungsinstitut der Vereinten Nationen UNITAR (United Nations Institute for Training and Research),
- UNESCO Kategorie II-Zentren für Welterbe,
- Internationale Naturschutzakademie (Insel Vilm, Deutschland),
- INTACH (Indian National Trust for Art and Cultural Heritage).

Für Fortbildungen und insbesondere den Wissensaustausch im Sinne des peer-to-peer-Ansatzes sind außerdem verschiedene Netzwerke von Bedeutung, darunter die Organisation der Welterbestätte (OWHC), Euromap und Europarc, um nur einige zu nennen. Als ebenfalls sehr hilfreich und fruchtbar werden darüber hinaus thematisch orientierte Gruppen zum Austausch von guter Praxis angesehen, wie sie beispielsweise die Partner der transnationalen Welterbestätte „Grenzen des Römischen Reiches“ eingerichtet haben.

Hilfreiche Informationen und Einrichtungen hinsichtlich (internationaler) Fortbildungsmöglichkeiten

- Eine Übersicht der UNESCO Kategorie II-Zentren für Welterbe findet sich auf der Webseite des UNESCO-Welterbezentrums: <http://whc.unesco.org/en/category2centres>.
- Die Resource Manuals zu den Themen „Managing Natural World Heritage“, „Managing Cultural World Heritage“, „Managing Disaster Risks“ und „Preparing World Heritage Nominations“ sind in englischer Sprache abrufbar auf der Webseite des UNESCO-Welterbezentrums:

- The Heritage Academy of the Indian National Trust for Art and Cultural Heritage also offers training courses on a range of topics: <http://heritage.intach.org/programmes>.
- All the courses offered by UNITAR are listed at <https://unitar.org/our-courses-and-events>. While cultural and natural heritage management is not central to the courses offered, there are courses on topics such as climate change and disaster risk reduction, which may also contain interesting information for World Heritage sites.

■ <http://whc.unesco.org/en/resource-manuals>. Für die beiden letzteren erstellt die Deutsche UNESCO-Kommission derzeit Versionen in deutscher Sprache.

- Informationen zu den von ICCROM angebotenen Seminaren und Workshops finden sich auf der Webseite unter www.iccrom.org/course-announcements.

ICCROM veröffentlicht des Weiteren Informationen zu Trainingskursen, online und vor Ort, die von anderen Institutionen angeboten werden: www.iccrom.org/classifieds_categories/training.

- Zum Kursangebot (pro Quartal) der Internationalen Naturschutzakademie finden sich Informationen auf der Webseite der Akademie: www.bfn.de/0603_kalender+M52087573ab0.html.
- Die Heritage Academy des Indian National Trust for Art and Cultural Heritage bietet ebenfalls Trainingskurse zu diversen Themen an: <http://heritage.intach.org/programmes>.
- Das gesamte Kursangebot von UNITAR findet sich unter <https://unitar.org/our-courses-and-events>. Während Kulturerbe- und Naturerbemanagement nicht direkt Thema angebotener Kurse ist, gibt es jedoch Kurse zu Themen wie dem Klimawandel oder der Reduzierung von Katastrophenrisiken, die auch für Welterbestätten interessante Informationen enthalten können.



Transboundary and Transnational World Heritage Sites in Germany

Grenzüberschreitende und transnationale Welterbestätten in Deutschland

28

**Muskauer Park/
Park Mużakowski**
Muskauer Park/
Park Mużakowski

30

Frontiers of the Roman Empire
Grenzen des Römischen Reiches

33

Wadden Sea
Wattenmeer

35

**Primeval Beech Forests of the
Carpathians and the Ancient Beech
Forests of Germany**
Buchenurwälder der Karpaten und
Alte Buchenwälder Deutschlands

38

**Prehistoric Pile Dwellings around
the Alps**
Prähistorische Pfahlbauten um die
Alpen

40

**The Architectural Work of Le Corbu-
sier, an Outstanding Contribution to
the Modern Movement**
Das architektonische Werk von
Le Corbusier, ein herausragender
Beitrag zur Moderne

44

**Challenges of Transboundary and
Transnational Nominations**
Herausforderungen bei grenzüber-
schreitenden und transnationalen
Nominierungen

Muskauer Park / Park Mużakowski



Friederike Hansell,
World Heritage Co-
ordination Saxony
Welterbe-
koordination Sachsen



Barbara
Furmanik,
National Heritage
Board of Poland
National Heritage
Board of Poland

Muskauer Park/
Park Mużakowski

States Parties: Germany, Poland
Vertragsstaaten: Deutschland, Polen

Date of Inscription: 2004
Jahr der Einschreibung: 2004

Criteria: (i) (iv)
Kriterien: (i) (iv)

Transboundary cooperation for protecting and safeguarding the heritage of Prince Pückler-Muskau started in 1989 and led in 2004 to the inscription of the German-Polish site "Muskauer Park / Park Mużakowski" on the UNESCO World Heritage List. Since 2007, it has again been possible to visit the entire park area from both sides of the border – now connected via two bridges – without any border controls.

The recognition as a World Heritage site served as catalyst, leading to stronger binational cooperation. An integrated management plan for the site exists and is based on a German-Polish cooperation agreement. Since 2004, the International Conservation Board has been responsible for the coordination of joint restoration projects, while also assuring the projects' compliance with the World Heritage Committee's criteria. The board comprises German and Polish representatives of the site as well as international experts, thus contributing to a high standard of professional collaboration.

In addition to the daily cooperation at site level, a joint youth programme on learning and working across borders has been installed. Furthermore, the involvement of local communities from both sides of the border has been

Die seit 1989 bestehende grenzüberschreitende Kooperation zum Schutz und Erhalt des Erbes von Fürst Pückler mündete 2004 in der Einschreibung der polnisch-deutschen Welterbestätte „Muskauer Park / Park Mużakowski“. Seit 2007 ist auch der Besuch der gesamten Parkfläche auf beiden Seiten der Neiße, inzwischen verbunden durch zwei Brücken, ohne Grenzkontrollen möglich.

Die Anerkennung als Welterbestätte hat als Katalysator zur weiteren, engen binationalen Zusammenarbeit beigetragen. Ausgehend von einer deutsch-polnischen Kooperationsvereinbarung unterliegt die Welterbestätte einem gesamtheitlichen Managementplan. Die Koordinierung von gemeinsamen Erhaltungs- und Restaurationsprojekten im Sinne der UNESCO-Welterbekonvention obliegt seit 2004 dem „International Conservation Board“. In diesem Gremium sind neben Vertretern der deutschen und polnischen Seite auch internationale Experten vertreten, was den fachlichen Austausch weiter bestärkt.

Neben dem täglichen Austausch auf Arbeitsebene gibt es ein gemeinsames Jugendprogramm zum grenzüberschreitenden Lernen und Arbeiten. Darüber hinaus wird versucht,

achieved, for example, through a broad offering of cultural activities as well as thematic workshops and conferences.

The German-Polish cooperation in the area today does not focus solely on the World Heritage site, as this transboundary site has also contributed to a rapprochement in various other fields, for example, in the areas of tourism and economic development. This is reflected in the recognition shown towards the World Heritage site, including through the Melina Mercouri UNESCO Prize and the European Culture Foundation Award. A further consolidation of transboundary cooperation, mainly in the areas of interpretation and joint administration, is perceived as the challenge for the coming years.

die lokalen Gemeinschaften beiderseits der Grenze einzubeziehen, unter anderem durch ein breites Angebot kultureller Veranstaltungen sowie thematische Workshops und Konferenzen.

Die deutsch-polnische Zusammenarbeit in der Region konzentriert sich inzwischen nicht mehr nur auf die Welterbestätte an sich; vielmehr hat diese beide Seiten in vielen weitergehenden Fragen – unter anderem in den Bereichen Tourismus und Wirtschaftsentwicklung – einander näher gebracht. Dies spiegelt sich auch in der Anerkennung wieder, die der Welterbestätte beispielsweise mit dem Melina Mercouri UNESCO Prize und dem European Culture Foundation Award entgegengebracht wird. Als Herausforderung für die nächsten Jahre wird eine weitere Stärkung der Kooperation, vor allem in der gemeinsamen Vermittlungsarbeit und der gemeinsamen Verwaltung, angesehen.



Frontiers of the Roman Empire



Dr. Markus Gschwind,
Bavarian State Office
for the Conservation
of Monuments and
Sites
Bayerisches Landes-
amt für Denkmal-
pflege



Dr. Christof Flügel,
Bavarian State Office
for the Conservation
of Monuments and
Sites
Bayerisches Landes-
amt für Denkmal-
pflege

Grenzen des Römischen Reiches

States Parties: Germany, United Kingdom

Vertragsstaaten: Deutschland, Vereinigtes Königreich

Date of Inscription: 1987

Jahr der Einschreibung: 1987

Extension: 2005, 2008

Erweiterung: 2005, 2008

Criteria: (ii) (iii) (iv)

Kriterien: (ii) (iii) (iv)

The 118-kilometre-long Hadrian's Wall in Great Britain was inscribed on the World Heritage List in 1987. The site was converted into a serial transnational World Heritage site – "Frontiers of the Roman Empire" – in 2005 when the Upper German-Raetian Limes in Germany (550 km) was added. The 60-km-long Antonine Wall (also in Great Britain) was inscribed in 2008.

An international committee, the Intergovernmental Committee, is responsible for transnational coordination. Great Britain and Germany are represented equally. In a joint declaration, both countries have pledged to preserve the OUV of the World Heritage site. At an operational level, British-German cooperation on management questions and in all practical aspects of monument preservation and communication takes place in the Hexham Group as a forum for best practice. This is exemplified by the development of several apps, such as the Advanced Limes App (ALApp), which is currently being developed and is a Scottish-

Cooperation

in cooperation with Patricia Weeks (Historic Environment Scotland) and John Scott (Management Plan Coordinator Frontiers of the Roman Empire World Heritage Site / Hadrian's Wall)

in Zusammenarbeit mit Patricia Weeks (Historic Environment Scotland) und John Scott (Management Plan Coordinator Frontiers of the Roman Empire World Heritage Site / Hadrian's Wall)

Nach der Eintragung des 118 Kilometer langen Hadrianswalls in Großbritannien 1987 in die Welterbeliste erfolgte 2005 mit der Einschreibung des Obergermanisch-Raetischen Limes in Deutschland (550 km) eine Umwandlung in die transnationale serielle Welterbestätte „Grenzen des Römischen Reiches“, die 2008 um den 60 km langen Antoninuswall (ebenfalls Großbritannien) erweitert wurde.

Verantwortlich für die transnationale Koordination zeichnet ein zwischenstaatliches Komitee, das Intergovernmental Committee. Großbritannien und Deutschland sind darin gleichberechtigt vertreten. In einer gemeinsamen Erklärung haben sich beide Staaten zum Erhalt des außergewöhnlichen universellen Wertes der Welterbestätte verpflichtet. Der britisch-deutsche Austausch in Managementfragen, in allen praktischen Fragen der Denkmalerhaltung und -vermittlung erfolgt auf Arbeitsebene in der „Hexham Group“ als Forum für gute Praxis. Beispielhaft in diesem Kontext ist die Entwick-

Bavarian-Austrian EU project that visualises the Roman border fortifications with the help of new media and enables people to experience the culture and history of the World Heritage site.

At a national level, the German Limes Commission is responsible for managing the "Upper German-Raetian Limes" World Heritage component. It is financed proportionately by the federal states, according to the number of Limes kilometres in each state.

One immediate challenge is the nomination of the Danube Limes as an Austrian addition to the World Heritage site. It is currently uncertain whether the World Heritage Committee will pursue an extension of the existing transnational serial World Heritage site "Frontiers of the Roman Empire", because ICOMOS recommends nominating larger frontier sections as independent World Heritage sites, with reference to the "Silk Road approach".

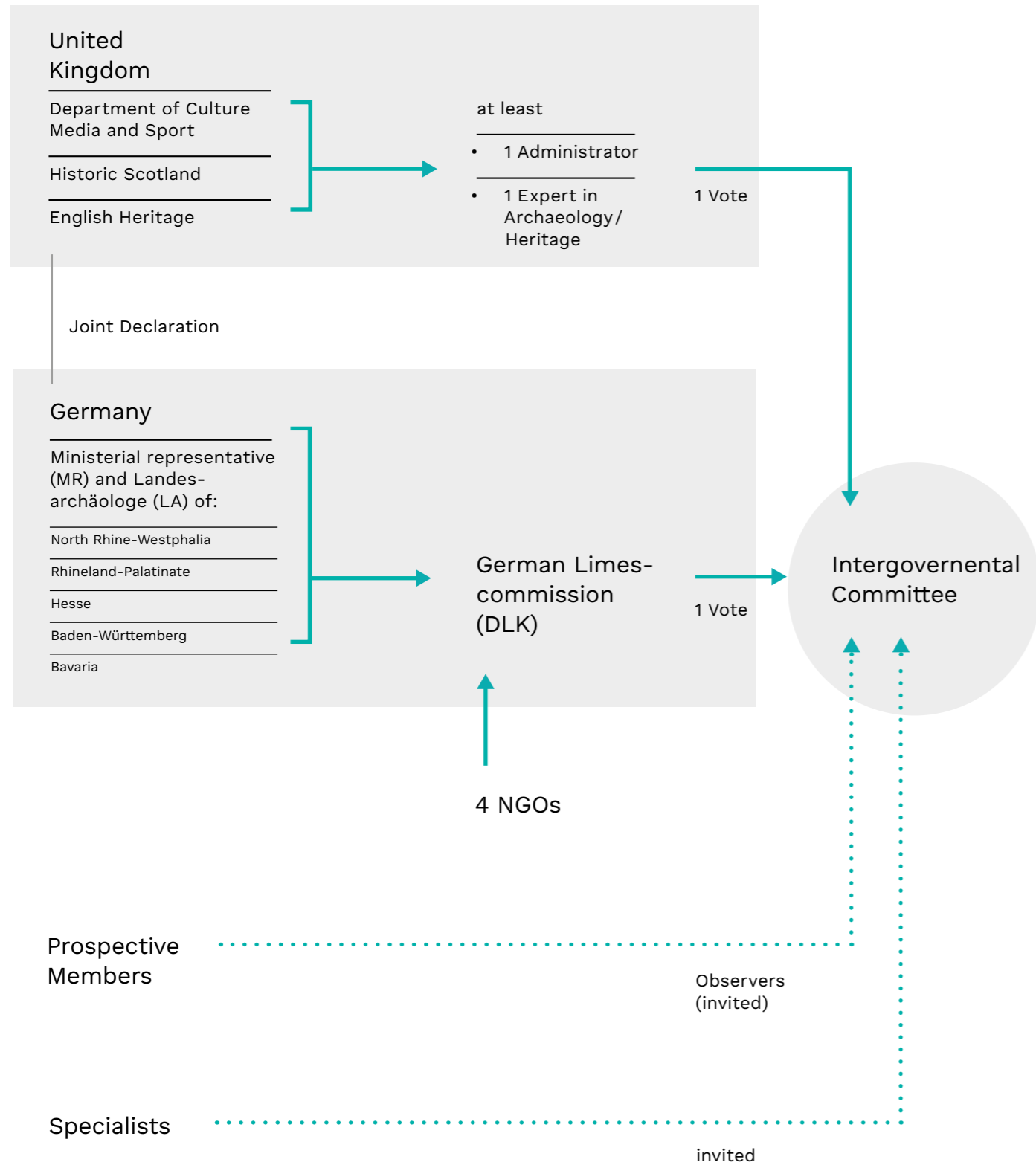
lung mehrerer Apps, wie die derzeit im Aufbau befindliche „Advanced Limes App“ (ALApp), ein schottisch-bayerisch-österreichisches EU-Projekt, das die römischen Grenzanlagen mithilfe neuer Medien sichtbar und Kultur und Geschichte der Welterbestätte erlebbar machen wird.

Auf nationaler Ebene ist in Deutschland die Deutsche Limeskommission für das Management der Welterbekomponente „Obergermanisch-Raetischer Limes“ verantwortlich. Sie wird nach einem Schlüssel, der sich nach Limes-Kilometern berechnet, anteilig durch die Bundesländer finanziert.

Eine unmittelbar anstehende Herausforderung ist die Nominierung des Donaulimes als österreichische Erweiterung des Welterbes. Derzeit ist noch ungewiss, ob das Welterbekomitee eine Erweiterung der bestehenden transnationalen seriellen Welterbestätte „Grenzen des Römischen Reiches“ weiter verfolgen wird, da ICOMOS mit Verweis auf den „Silk Road Approach“ die Nominierung größerer Grenzabschnitte als eigenständige Welterbestätten empfiehlt.



World Heritage Site
“Frontiers of the Roman Empire”



Wadden Sea

Wattenmeer



Rüdiger Stempel,
Common Wadden Sea
Secretariat
Gemeinsames Watten-
meersekretariat

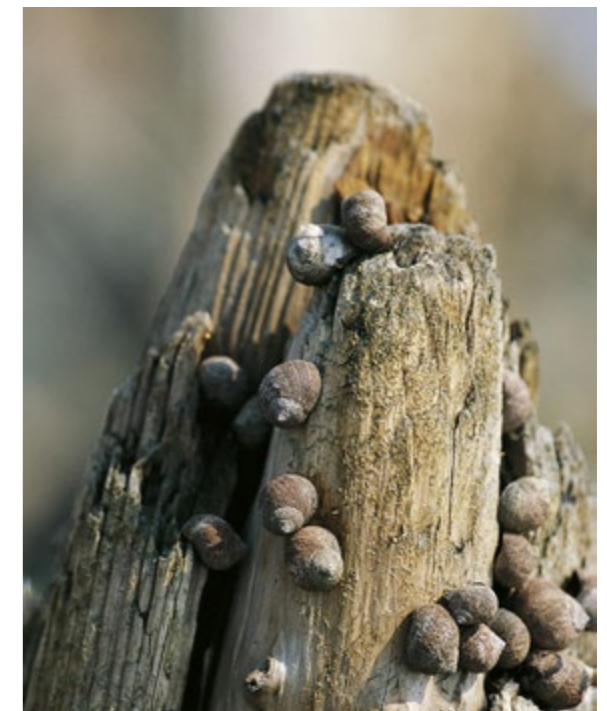
States Parties: Denmark, Germany, Netherlands
Vertragsstaaten: Dänemark, Deutschland, Niederlande

Date of Inscription: 2009
Jahr der Einschreibung: 2009

Minor Modification: 2011
Geringfügige Änderung: 2011

Extension: 2014
Erweiterung: 2014

Criteria: (viii) (ix) (x)
Kriterien: (viii) (ix) (x)



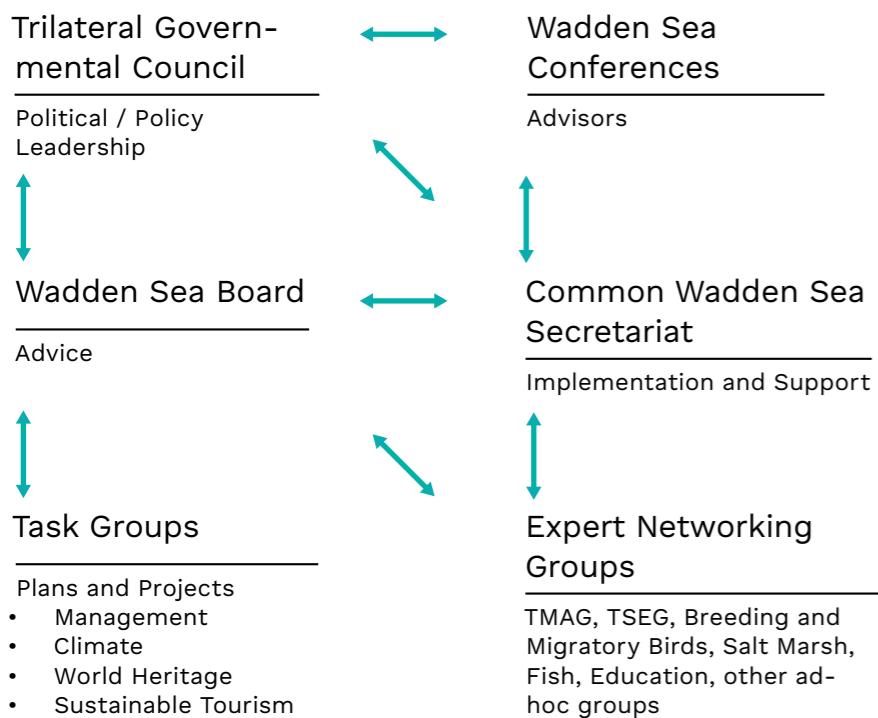
The inscription of the Wadden Sea on the World Heritage List in 2009, followed by extensions in 2011 and 2014, were preceded by a trilateral cooperation between Denmark, Germany and the Netherlands, which had been ongoing since 1978. The guiding principle for the world's largest contiguous tidal mudflats is set out in a joint declaration on protecting the Wadden Sea: "To achieve, as far as possible, a natural and sustainable ecosystem in which natural processes proceed in an undisturbed way." This trilateral cooperation is not recorded in a legal instrument bound by international law. The Council of Ministers of the three countries, which meets every four years for the Wadden Sea Governmental Conferences, provides political leadership. Between these conferences,

Der Einschreibung des Wattenmeers in die Welterbeliste im Jahr 2009, sowie den Erweiterungen 2011 und 2014, ging eine seit 1978 bestehende trilaterale Kooperation zwischen Dänemark, Deutschland und den Niederlanden voraus. In einer gemeinsamen Erklärung über den Schutz des Wattenmeers wird das Leitprinzip für das weltweit größte zusammenhängende Gezeitenwattensystem festgehalten: „Soweit wie möglich ein natürliches und sich selbst erhaltendes Ökosystem zu erreichen, in dem natürliche Prozesse ungestört ablaufen können.“ Die trilaterale Zusammenarbeit ist in keinem völkerrechtlich verbindlichen Rechtsinstrument festgehalten. Die politischen Leitlinien zeichnen die alle vier Jahre stattfindenden Ministerkonferenzen der drei Länder. Zwischen diesen

the Wadden Sea Board serves as the governing body. The Common Wadden Sea Secretariat (CWSS), which was established in Wilhelmshaven in 1987 and is financed equally by the three countries, is responsible for coordinating and implementing the activities decided by the three countries.

The areas of trilateral cooperation comprise the protection and management of the World Heritage site, for example, the monitoring of its ecological status and the effects of climate change. The implementation of the Strategy for Sustainable Tourism adopted in 2015 and the strengthening of management and research cooperation on the African-Eurasian flyway (Wadden Sea Flyway Initiative) are other key fields of cooperation. The World Heritage site thus makes an important contribution to international cooperation in the spirit of solidarity enshrined in the World Heritage Convention.

Over 30 years of cooperation have produced common goals and principles, joint site boundaries, the Trilateral Monitoring and Assessment Programme and a Single Integrated Management Plan. Nevertheless, the different languages and approaches to problem solving as well as the large number of stakeholders in a wide range of sectors – from public to commercial, from local to international – still pose a challenge in working together on a day-to-day basis.



Konferenzen dient der Wattenmeerausschuss als Steuerungsgremium. Die Koordinierung und Umsetzung der von den Staaten beschlossenen Arbeitsprogramme liegt bei dem 1987 in Wilhelmshaven eingerichteten Gemeinsamen Wattenmeersekretariat (Common Wadden Sea Secretariat, CWSS), das von den drei Ländern paritätisch finanziert wird.

Die Bereiche der trilateralen Zusammenarbeit umfassen den Schutz und das Management der Welterbestätte, bspw. die Überwachung des ökologischen Status und der Auswirkungen des Klimawandels. Die Umsetzung der 2015 verabschiedeten Strategie für nachhaltigen Tourismus und die Stärkung der Management- und Forschungskooperation am Afrikanisch-Eurasischen Flugweg (Wadden Sea Flyway Initiative) sind ebenfalls zentrale Kooperationsfelder. Die Welterbestätte leistet dadurch einen wichtigen Beitrag zur internationalen Kooperation im Sinne des Solidaritätsgedankens der Welterbekonvention.

Über 30 Jahre der Zusammenarbeit haben gemeinsame Ziele und Prinzipien, gemeinsame Gebietsgrenzen, ein gemeinsames Monitoring- und Auswertungsprogramm sowie einen gemeinsamen integrierten Managementplan hervorgebracht. Dennoch stellen die unterschiedlichen Sprachen und Herangehensweisen bei Problemlösungen sowie die Vielzahl der Akteure in den verschiedensten Sektoren – von staatlich bis gewerblich, von lokal bis international – weiterhin eine Herausforderung in der alltäglichen Zusammenarbeit dar.

Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany



Dr. Karin Kaiser, Ministry of the Environment of the Federal State of Hesse
Hessisches Umweltministerium



Manfred Großmann, Hainich National Park



Dr. Jana Durkošová, Ministry of the Environment, Slovakia
Umweltministerium, Slowakei

Buchenurwälder der Karpaten und Alte Buchenwälder Deutschlands

States Parties: Germany, Slovakia, Ukraine
Vertragsstaaten: Deutschland, Slowakei, Ukraine

Date of Inscription: 2007
Jahr der Einschreibung: 2007

Extension: 2011
Erweiterung: 2011

Criteria: (ix)
Kriterien: (ix)

Transnational coordination to manage and conserve the World Heritage site “Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany” in Ukraine, Slovakia and Germany – which was inscribed in 2007 and extended with the German component parts in 2011 – is set out in a Joint Declaration of Intent, which was signed by the ministries for the environment of the three countries in 2014. The Declaration of Intent regulates cooperation in conservation and management. For example, a trilateral committee for joint management was established and meets annually with a rotating chairpersonship. Furthermore, a superordinate integrated management system (IMS) was set up for the three countries.

The parties cooperate closely by concretising the IMS and creating and implementing transnational monitoring plans and research programmes. In addition, the Declaration of Intent provides for further fields of cooperation, such

Report by Prof. Dr. Fedir Hamor and Vasyl Pokynchereda (Carpathian Biosphere Reserve in Ukraine) Page 64
Bericht von Prof. Dr. Fedir Hamor und Vasyl Pokynchereda (Karpaten-Biosphärenreservat in der Ukraine) Seite 64

Für die 2007 eingeschriebene, und 2011 um die deutschen Teilgebiete erweiterte Stätte „Buchenurwälder der Karpaten und Alte Buchenwälder Deutschlands“ in der Ukraine, Slowakei und Deutschland ist die transnationale Koordinierung zum Management und Erhalt der Welterbstätte in einer Gemeinsamen Absichtserklärung festgehalten, die 2014 von den Umweltministerien der drei Staaten unterzeichnet wurde. Die Absichtserklärung regelt die Zusammenarbeit in Erhalt und Management: So wurde z.B. ein trilaterales Komitee für das gemeinsame Management eingerichtet, das unter einem rotierenden Vorsitz jährlich zusammentrifft. Ferner wurde ein übergeordnetes Integriertes Managementsystem (IMS) der drei Staaten eingerichtet.

Eine vertiefte Kooperation besteht bei der Konkretisierung des IMS sowie bei der Erstellung und Umsetzung von transnationalen Monitoringplänen und Forschungsprogrammen. Darüber hinaus sieht die Absichtserklärung wei-

as capacity building, communication, public relations, the strengthening of local community involvement, sustainable tourism and sustainable development in neighbouring regions.

Joint measures in these areas are agreed together and, depending on individual means and the structure of the component parts, are pursued with varying intensities. There is no common financing of the World Heritage site by the three countries. Bilateral cooperations also exist with other countries, for example, between Slovakia and Switzerland, and with Norway for management, monitoring and sustainable tourism.

At its 41st meeting in July 2017, the World Heritage Committee decides about extending the site by 63 component parts in 10 countries. In the event of a positive decision, complex agreement processes will be necessary between 12 countries to coordinate the management, protection and communication of this World Heritage site.

tere Kooperationsfelder wie Capacity-Building, Vermittlung, Öffentlichkeitsarbeit, die Stärkung von lokalem Bürgerengagement, nachhaltigen Tourismus und die nachhaltige Entwicklung in angrenzenden Gebieten vor.

Gemeinsame Maßnahmen in diesen Bereichen werden untereinander abgestimmt und je nach individuellen Möglichkeiten und Strukturen der Teilgebiete unterschiedlich intensiv verfolgt. Eine gemeinschaftliche Finanzierung der Welterbestätte durch die drei Staaten existiert nicht. Zudem bestehen auch bilaterale Kooperationen mit anderen Staaten, bspw. zwischen der Slowakei und der Schweiz sowie mit Norwegen bezüglich Management, Monitoring und nachhaltigem Tourismus.

Bei seiner 41. Sitzung im Juli 2017 entscheidet das Welterbekomitee über die Erweiterung der Stätte um 63 Teilgebiete in 10 Staaten. Im Falle einer positiven Entscheidung stehen komplexe Abstimmungen zwischen 12 Staaten an, um Management, Schutz und Vermittlung der Welterbestätte zu koordinieren.



“A specific example of the experience of the Berlin conference will be the launch of cross-border cooperation between the serial natural heritage property “Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany” and the serial cultural heritage property “Wooden Churches of the Carpathian Region of Poland and Ukraine”. One of the components of the cultural heritage site, namely Strukivska church in the village of Yasinia, is immediately adjacent to a natural heritage site.”

— Excerpt from the report by Prof. Dr. Fedir Hamor and Vasyl Pokynchereda (see page 64)

Prehistoric Pile Dwellings around the Alps



Sabine Hagman,
Pile Dwellings
Information Centre
Baden-Württemberg
Pfahlbauten-Infor-
mationszentrum
Baden-Württemberg



Dejan Veranič,
International Coordi-
nation Group
Palafittes, Slovenia
International Coordi-
nation Group
Palafittes, Slovenien

Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen

States Parties: Austria, France, Germany, Italy, Slovenia, Switzerland

Vertragsstaaten: Österreich, Frankreich, Deutschland, Italien, Slovenien, Schweiz

Date of Inscription: 2011
Jahr der Einschreibung: 2011

Criteria: (iv) (v)
Kriterien: (iv) (v)

This site, which was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2011, comprises 111 archaeological pile-dwelling sites in six European countries. Coordination of the joint activities within the framework of the World Heritage site takes place at transnational level through the International Coordination Group with a secretariat in Basel. This is also the Swiss Coordination Group, responsible for coordinating the activities and measures in Switzerland. The secretariat has so far been financed exclusively by Switzerland. In addition, meetings of the people responsible from the six countries take place twice a year, with the chair rotating between the countries every two years.

The states work together closely, particularly in the area of communicating this “invisible” World Heritage. There is a joint web page (www.palafittes.org) and flyer, as well as an app with information about the pile dwellings and the archaeological sites, which can already be used in several countries.

Die 2011 in die UNESCO-Welterbeliste eingeschriebene Stätte umfasst 111 Pfahlbaufundstätten in sechs europäischen Staaten. Die Koordination der gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen der Welterbestätte erfolgt auf transnationaler Ebene durch die International Coordination Group mit einem Sekretariat in Basel. Dieses ist zugleich die Swiss Coordination Group und zuständig für die Koordination der Aktivitäten und Maßnahmen in der Schweiz; das Sekretariat finanziert sich bisher ausschließlich aus schweizerischen Mitteln. Zusätzlich finden zweimal jährlich Treffen der Verantwortlichen aus den sechs Staaten statt, die einem zweijährig zwischen den Staaten rotierendem Vorsitz unterliegen.

Insbesondere im Bereich der Vermittlung dieses „unsichtbaren“ Welterbes arbeiten die Staaten eng zusammen. Es gibt eine gemeinsame Webseite (www.palafittes.org) und einen gemeinsamen Flyer, sowie eine App mit Informationen rund um die Pfahlbauten und die archäologi-

There are two main challenges with regard to the further strengthening of cooperation: not only must the coordination of joint activities continue to succeed between the countries, but it must also continue to succeed within the countries. For example, there are pile dwellings in the federal states of both Bavaria and Baden-Württemberg in Germany, which is why an inner-German coordination group has been set up. Furthermore, the joint financing of projects is not always straightforward at an international level.

Over the coming years, transnational cooperation will focus particularly on developing a common strategy. For instance, work is currently underway on an integrated management plan for 2017 to 2022, which encompasses all the component parts. In addition, the exchange of best practices should continue to be supported, resulting in a joint publication.

schen Stätten, die bereits in mehreren Ländern genutzt werden kann.

Für die weitere Stärkung der Zusammenarbeit stellen sich insbesondere zwei Herausforderungen: Die Koordinierung gemeinsamer Aktivitäten muss nicht nur zwischen den Staaten, sondern auch innerhalb der Staaten weiterhin erfolgreich gelingen. So befinden sich beispielsweise auf deutscher Seite Pfahlbauten sowohl in Bayern als auch in Baden-Württemberg, weshalb eine innerdeutsche Koordinierungsgruppe eingerichtet wurde. Des Weiteren ist die gemeinschaftliche Finanzierung von Projekten auf internationaler Ebene nicht sehr einfach.

Für die nächsten Jahre konzentriert sich die transnationale Zusammenarbeit im Besonderen auf eine gemeinsame Strategieentwicklung. So wird aktuell an einem ganzheitlichen, alle Teilgebiete umfassenden Managementplan für die Jahre 2017 bis 2022 gearbeitet. Darüber hinaus soll der Austausch von Best Practices weiter gefördert werden und zu einer gemeinsamen Veröffentlichung führen.



The Architectural Work of Le Corbusier, an Outstanding Contribution to the Modern Movement



Friedemann Gschwind, Representative of the City of Stuttgart for the Weissenhof Estate
Beauftragter der Landeshauptstadt Stuttgart für die Weissenhofsiedlung



Piet Geleyns, World Heritage Focal Point for Flanders
Beauftragter für das Welterbe von Flandern

Das architektonische Werk von Le Corbusier, ein herausragender Beitrag zur Moderne

States Parties: Argentina, Belgium, France, Germany, India, Japan, Switzerland

Vertragsstaaten: Argentinien, Belgien, Frankreich, Deutschland, Indien, Japan, Schweiz

Date of Inscription: 2016

Jahr der Einschreibung: 2016

Criteria: (i) (ii) (vi)

Kriterien: (i) (ii) (vi)

The architectural work of the Swiss-French architect Le Corbusier was inscribed on the UNESCO World Heritage List in 2016 as a transnational serial site of 17 buildings and ensembles in seven countries. It is the first intercontinental site on the World Heritage List. An International Standing Conference of States Parties is responsible for coordination at an international level. Each of the seven states parties has one vote within the Standing Conference. Presidency of the Standing Conference rotates every year. The presiding country hosts the annual meeting, which requires considerable organisational and financial resources due to the global nature of the site. Against this background, day-to-day communication primarily takes place via electronic media and in smaller specialist working parties.

The tasks and objectives of the Standing Conference comprise international coordination, (preventive) monitoring of the state of conservation, exchange of experiences, funding and research. Right from the start, the countries came to an agreement about the common principles of monument preservation, such as the creation of

Das architektonische Werk des schweizerisch-französischen Architekten Le Corbusier wurde 2016 als eine transnationale Serie von 17 Bauten und Ensembles in sieben Staaten in die Liste des UNESCO-Welterbes aufgenommen. Es handelt sich um die erste interkontinentale Stätte auf der Welterbeliste. Die Koordination erfolgt auf internationaler Ebene durch eine Ständige Konferenz der sieben Vertragsstaaten. Innerhalb der Ständigen Konferenz ist jeder Vertragsstaat mit je einer Stimme vertreten. Der Vorsitz der Konferenz wechselt jährlich. Das vorsitzende Land richtet die Jahresversammlung aus, was aufgrund des weltumspannenden Charakters der Stätte mit erheblichem Organisations- und finanziellem Aufwand verbunden ist. Vor diesem Hintergrund erfolgt die Kommunikation im Alltag im Wesentlichen über die elektronischen Medien sowie in kleineren fachbezogenen Arbeitsgruppen.

Die Aufgaben und Ziele der Ständigen Konferenz umfassen internationale Koordination, (präventives) Monitoring des Erhaltungszustandes der Stätte, Erfahrungsaustausch, Förderung und Forschung. Von Beginn an haben sich die

appropriate documentation before each intervention and the priority of safeguarding historical substance.

The "Fondation Le Corbusier" with headquarters in France is charged with the administration of the Standing Conference. Furthermore, there is the "Association des sites Le Corbusier" (Association of Le Corbusier Sites), which is an associate – but non-voting – member of the Standing Conference. The association supports the objectives of the international management plan at a local level. It was formed in 2010 as a network of municipal authorities and local stakeholders connected with a Le Corbusier building, regardless of whether the building belongs to the World Heritage site or not.

Staaten auf gemeinsame Grundsätze in der Denkmalpflege verständigt, wie z.B. die Erstellung einer angemessenen Dokumentation vor jedem Eingriff und die vorrangige Sicherung der historischen Substanz.

Die „Fondation Le Corbusier“ mit Sitz in Frankreich ist mit dem Sekretariat der Ständigen Konferenz beauftragt. Darüber hinaus gibt es die „Association des sites Le Corbusier“ (Verein der Le Corbusier Stätten), die assoziiertes Mitglied der Ständigen Konferenz ist, jedoch keine Stimmberechtigung hat. Der Verein unterstützt die Ziele des internationalen Managementplans auf lokaler Ebene. Er entstand 2010 als ein Netzwerk kommunaler Gebietskörperschaften und lokaler Akteure, die mit einem Gebäude von Le Corbusier verbunden sind, unabhängig davon, ob es zum Welterbe gehört oder nicht.



Organisation Chart of the Transnational Management System

International Standing Conference of States Parties

Governments of participating countries and federal states /regions

- Coordinates the management of the Property
- Provides advice to States Parties
- Supports promotion and dissemination actions

Fondation Le Corbusier

Acts as the secretariat of the International Standing Conference

Participates in the follow-up of the management of the component parts of the Property

- Assists site managers and owners in:
- Problems related to the conservation of buildings by Le Corbusier
 - Sharing the Works by Le Corbusier, valorisation actions, publishing guides ...
 - Copyright issues: moral copyright of the author

Germany Management System

Ministry of Finances and Economy of Baden-Württemberg

Regional presidency of Stuttgart (regional department of Historical Monuments)

City of Stuttgart

Local management plan

City of Stuttgart and federal Real Estate Office

Maisons de la Weissenhof-Siedlung

Local management plan

City of Stuttgart and federal Real Estate Office

Argentina Management System

National Commission of Museums and Historical Monuments and Sites

Maisons du Docteur Curutchet

Local Management plan

Site Committee House Dr. Curutchet

The Professional Association of Architects from the Buenos Aires Province City of La Plata

Local management plan

City of La Plata

Belgium Management System

Flanders Heritage Agency (Flemish Region)

Maison Guiette

Local management plan

City of Antwerp

Local management plan

City of Antwerp

Local management plan

City of Antwerp

Local management plan

City of Antwerp

Local management plan

City of Antwerp

France Management System

Ministry of Culture and Communication

General department of Heritage

Maison La Roche et Jeanneret

Cités Frugès

Villa Savoye et loge du jardinier

Immeuble locatif à la Porte Molitor

Unité d'habitation

Manufacture à Saint-Dié

Chapelle Notre-Dame-du Haut

Cabanon de Le Corbusier

Couvent Sainte-Marie-de-la-Tourette

Maison de la Culture de Firminy

Local management plans

Local municipalities

decentralized offices of the national government (DRAC, STAP, ...)

India Management System

Department of Tourism Chandigarh Administration

Complexe du Capitole

Management plan for the City of Chandigarh

Local management plan

City of Chandigarh

Local management plan

City of Chandigarh

Local management plan

City of Chandigarh

Local management plan

City of Chandigarh

Local management plan

City of Chandigarh

Japan Management System

Agency for Cultural Affairs

Tokyo Metropolis

Taito City

Local management plan

City of Taito

Local management plan

City of Taito

Local management plan

City of Taito

Local management plan

City of Taito

Local management plan

City of Taito

Switzerland Management System

Swiss coordination group

Specific management structure, bringing together:

- the federal Cultural Office
- the cantonal preservation services
- municipal authorities
- owners

Local management plan

City of Bern

Local management plan

City of Bern

Local management plan

City of Bern

Local management plan

City of Bern

Local management plan

City of Bern

Association of Le Corbusier Sites

associated member of the International Standing Conference

- Supports local authorities in the implementation and the follow-up of the management plan for each component part of the series
- puts in place promotion and valorisation actions in relation to the Property (events, graphic charts, website ...)

- European Federation of inhabitants of the Unités d'Habitation of Marseille, Rezé, Briey and Berlin
- Network of owners
- Association of Friends of the Fondation Le Corbusier

Le Corbusier Sites, not part of the property

Local authorities involved in the management and the audience development of sites and owners

Challenges of Transboundary and Transnational Nominations



Dr. Birgitta Ringbeck,
Representative for
World Heritage of the
Standing Conference
of the Ministers of
Education and Cultural
Affairs of the Länder
Beauftragte der
Kultusministerkon-
ferenz für das
UNESCO-Welterbe

Herausforderungen bei grenzüberschreitenden und transnationalen Nominierungen

Transboundary and serial, transnational World Heritage sites are particularly in keeping with the principles of the World Heritage Convention. The OUV of a site is recognised across borders and is lived every day through the protection and the management of the common World Heritage. At the same time, these sites pose special challenges for those responsible, both during the application process and after inscription in the UNESCO World Heritage List.

As is the case with all serial World Heritage sites, the OUV of transnational sites must be substantiated as a whole and at the same time, the contribution of each individual component must be defined. This requires close coordination between all the parties involved, whereby language and possibly cultural differences must also be overcome to achieve consensus. In formulating such a declaration, it may be helpful to produce analyses, evaluations and comparisons in tabular form. The prerequisite is that the parties from the states involved have, prior to this, together selected the sites to be nominated and the buffer zones. Lastly, the management systems in the states involved must be harmonised as far as the different legal systems allow. This is a particular challenge, requiring further research and coordination at intergovernmental level.

After the inscription of a transboundary or transnational World Heritage site, it is particularly important to jointly manage all the components or component parts meaningfully and effectively, in other words, in a standardised way while at the same time adapted to the varying contexts. Continuous consultation between all the participants is imperative for

Grenzüberschreitende und serielle, transnationale Welterbestätten entsprechen in ganz besonderem Maße dem Gedanken der Welterbekonvention: über Grenzen hinweg wird der außergewöhnlich universelle Wert einer Stätte anerkannt und durch den Schutz und das Management des gemeinsamen Welterbes tagtäglich gelebt. Zugleich stellen diese Stätten auch besondere Herausforderungen für die Verantwortlichen dar, sowohl während der Antragsstellung als auch nach der Einschreibung in die UNESCO-Welterbeliste.

Wie für alle seriellen Welterbestätten gilt auch für transnationale Stätten, dass die Serie in Gänze ihren außergewöhnlichen universellen Wert begründet, wobei gleichzeitig der Beitrag jeder einzelnen Komponente definiert werden muss. Dies setzt einen engen Abstimmungsprozess aller beteiligten Akteure voraus, wobei eine Einigung auch über sprachliche und eventuell kulturelle Unterschiede hinweg notwendig ist. Hilfreich bei der Formulierung einer solchen Erklärung können tabellarisch geführte Analysen, Bewertungen und Vergleiche aller Teilgebiete und Komponenten sein. Vorbedingung ist, dass die Akteure in den beteiligten Staaten zuvor gemeinsam eine Auswahl der zu nominierenden Stätten sowie der Pufferzonen getroffen haben. Schließlich müssen die Managementsysteme in den beteiligten Staaten in Einklang gebracht werden, soweit dies die unterschiedlichen Rechtssysteme zulassen. Dies stellt eine besondere Herausforderung dar, die weiterer Forschung und Koordination auf zwischenstaatlicher Ebene bedarf.

Nach Eintragung einer grenzüberschreitenden oder transnationalen Welterbestätte gilt es

this. Furthermore, joint strategies and projects should be implemented and public relations activities should be geared towards imparting the common OUV of the whole site. One-sided communication merely related to individual component parts would contradict the basic principle of a transboundary or transnational World Heritage site.

As yet, the question remains unanswered of how the World Heritage Committee should decide if a transnational World Heritage site is in danger, if the danger only or predominantly affects a component part in one or several – but not all – of the states. There is so far no precedent for the question of whether, in such cases, the entire site or only the affected parts should be placed on the List of World Heritage in Danger.

insbesondere, das gemeinsame Management aller Komponenten oder Teilgebiete sinnvoll und effektiv, das heißt zugleich einheitlich und auf die variierenden Kontexte abgestimmt, umzusetzen. Eine kontinuierliche Absprache zwischen allen Beteiligten ist dafür unerlässlich. Auch sollten gemeinsame Strategien und Projekte durchgeführt und eine Öffentlichkeitsarbeit umgesetzt werden, die den gemeinsamen OUV der gesamten Stätte vermittelt. Eine einseitige, nur auf einzelne Teilgebiete bezogene Vermittlung würde dem Grundgedanken einer grenzüberschreitenden oder transnationalen Welterbestätte widersprechen.

Bisher ungeklärt bleibt die Frage, wie das Welterbekomitee im Falle von Gefährdungen einer transnationalen Welterbestätte zu entscheiden hat, wenn die Gefährdung nur oder im besonderen Maße ein Teilgebiet in nur einem oder mehreren, nicht aber allen Staaten, betrifft. Für die Frage, ob in einem solchen Falle die gesamte Stätte oder nur die betroffenen Teile auf die Liste des gefährdeten Welterbes gesetzt werden sollten, gibt es noch keinen Präzedenzfall.



Transboundary and International Cooperation Activities

Grenzüberschreitende und internationale Kooperationsprojekte

48

“ViTour Landscapes“: Network of European World Heritage Wine-Growing Landscapes

„ViTour Landscapes“: ein Verbund europäischer Weinbaukulturlandschaften

50

PROWAD – Protect & Prosper: Sustainable Tourism at the Wadden Sea World Heritage Site

PROWAD – Protect & Prosper: Nachhaltiger Tourismus in der Destination Welterbe Wattenmeer

53

International Project Cooperations: World Heritage Status as an Opportunity

Internationale Projektkooperationen: Welterbe-Status als Chance

55

German World Heritage Foundation: Bilateral Funding for the Protection and Conservation of World Heritage

Deutsche Stiftung Welterbe: bilaterale Förderung zum Schutz und Erhalt des Welterbes

“ViTour Landscapes”: A Network of European Wine-Growing Landscapes



Nadya König-Lehrmann, World Heritage Upper Middle Rhine Valley Association Zweckverband Welterbe Oberes Mittelrheintal

„ViTour Landscapes“: ein Verbund europäischer Weinbaukulturlandschaften

In 2004, seven of the European wine-growing areas inscribed on the UNESCO World Heritage List joined forces in an Interreg III C project, with the goal of establishing joint viticulture and tourism projects. In this context, dialogue and exchange beyond the projects transpired to be highly constructive for developing innovative and sustainable concepts to safeguard and further develop wine-growing landscapes. Partner regions in the funding period from 2004 to 2008 were the Upper Middle Rhine Valley (Germany), Alto Douro (Portugal), Tokaj (Hungary), Cinque Terre (Italy), Fertő/Neusiedlersee (Hungary/Austria), Jurisdiction of Saint-Émilion (France) and Val de Loire (France). From 2010 to 2012, the cultural landscapes continued their cooperation with more partners in an Interreg IV C project.

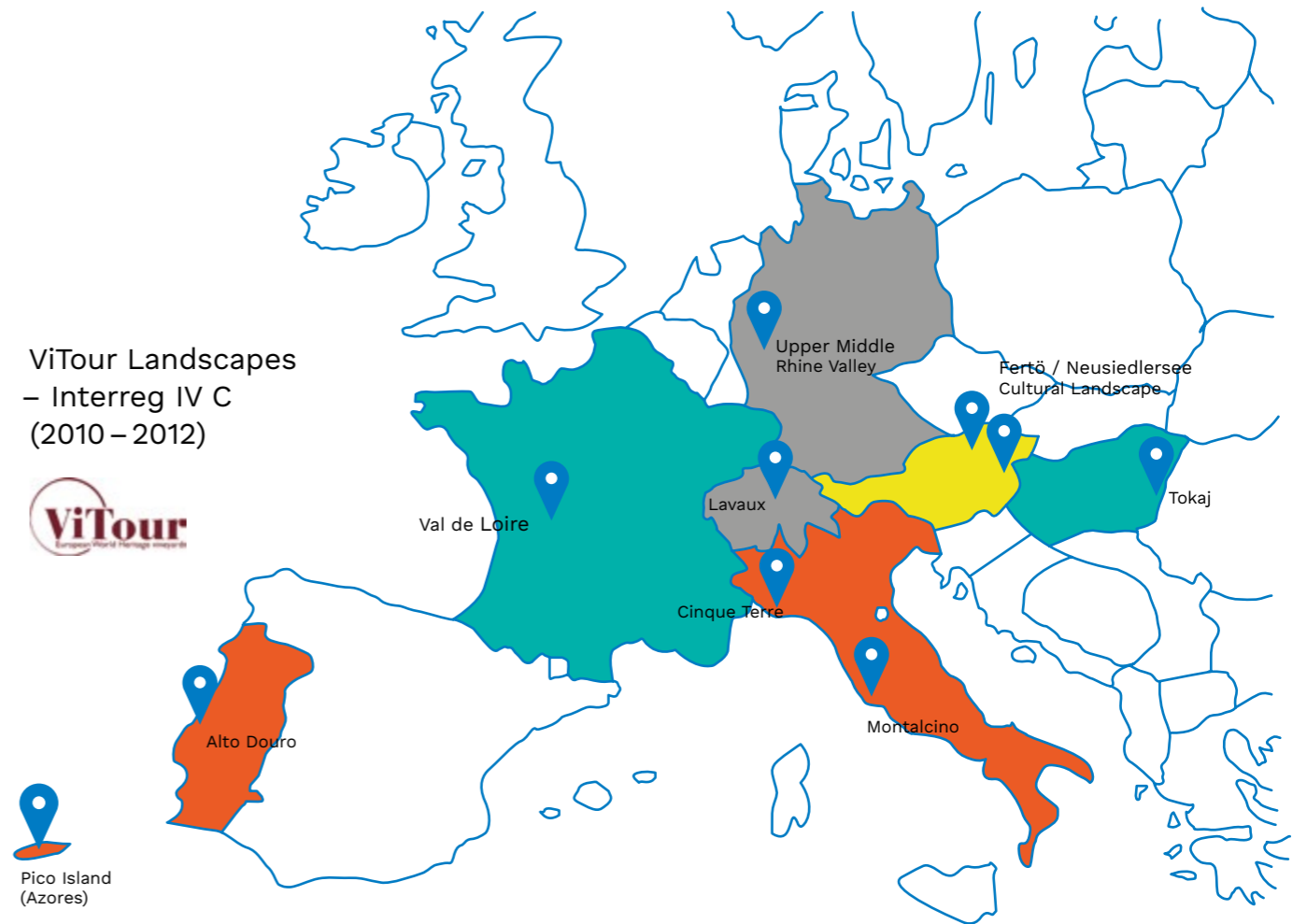
After the end of the second funding period, the network lives on! As well as integrating new partner regions, the focus is still on exchanging and transferring best practices, especially via a joint digital platform. The partner regions meet twice a year to exchange experiences and are planning more joint projects. Topics here include landscape conservation through sustainable use, mobility and transport, settlement development, architecture, recreation, information and communication systems, climate change, erosion and natural hazards, and river-side and coastal formation.

This ongoing and genuine cooperation shows that, although EU projects are limited in duration and have finite funding, they can be the starting point for long-term and stable partnerships between World Heritage stakeholders. It also impressively illustrates how transboundary expert networks and an international exchange of experiences can generate added value.

Im Kontext eines Interreg III C-Projekts haben sich 2004 sieben auf der UNESCO-Welterbeliste eingeschriebene europäische Weinbauggebiete mit dem Ziel zusammengeschlossen, gemeinsame Weinanbau- und Tourismusprojekte zu etablieren. In diesem Zusammenhang stellte sich der Austausch über die Projekte hinaus als sehr zielführend für die Entwicklung von innovativen und nachhaltigen Konzepten zur langfristigen Sicherung und Weiterentwicklung von Weinbaulandschaften heraus. Partnerregionen in der Förderperiode von 2004 bis 2008 waren das Obere Mittelrheintal (Deutschland), Alto Douro (Portugal), Tokaj (Ungarn), Cinque Terre (Italien), Fertő-Neusiedler See (Ungarn/Österreich), Saint-Émilion (Frankreich) und Val de Loire (Frankreich). Von 2010 bis 2012 setzten die Kulturlandschaften die Zusammenarbeit mittels eines Interreg IV C-Projekts mit weiteren Partnern fort.

Nach Ende der zweiten Förderperiode lebt das Netzwerk fort! Neben der Integration neuer Partnerregionen stehen weiterhin der Austausch und die Übertragung von bewährten Praktiken im Mittelpunkt, insbesondere unter Verwendung einer gemeinsamen digitalen Projektplattform. Die Partnerregionen treffen sich zweimal jährlich zum Erfahrungsaustausch und planen weitere gemeinsame Projekte. Themenfelder sind dabei der Landschaftsschutz durch nachhaltige Nutzung, Mobilität und Transport, Siedlungsentwicklung, Architektur, Erholung, Informations- und Kommunikationssysteme, Klimawandel, Erosion und Naturgefahren sowie Ufer- und Küstengestaltung.

Die anhaltende lebendige Kooperation zeigt, dass EU-Projekte trotz ihres zeitlich und finanziell begrenzten Umfangs Ausgangspunkte langfristiger und stabiler Partnerschaften zwischen Welterbe-Akteuren sein können und verdeutlicht eindrucksvoll den Mehrwert von grenzübergreifenden Experten-Netzwerken und internationalem Erfahrungsaustausch.



PROWAD – Protect & Prosper: Sustainable Tourism at the Wadden Sea World Heritage Site



Anja Domnick,
Common Wadden
Sea Secretariat
Gemeinsames
Wattenmeersekretariat

PROWAD – Protect & Prosper:
Nachhaltiger Tourismus in der
Destination Welterbe Wattenmeer

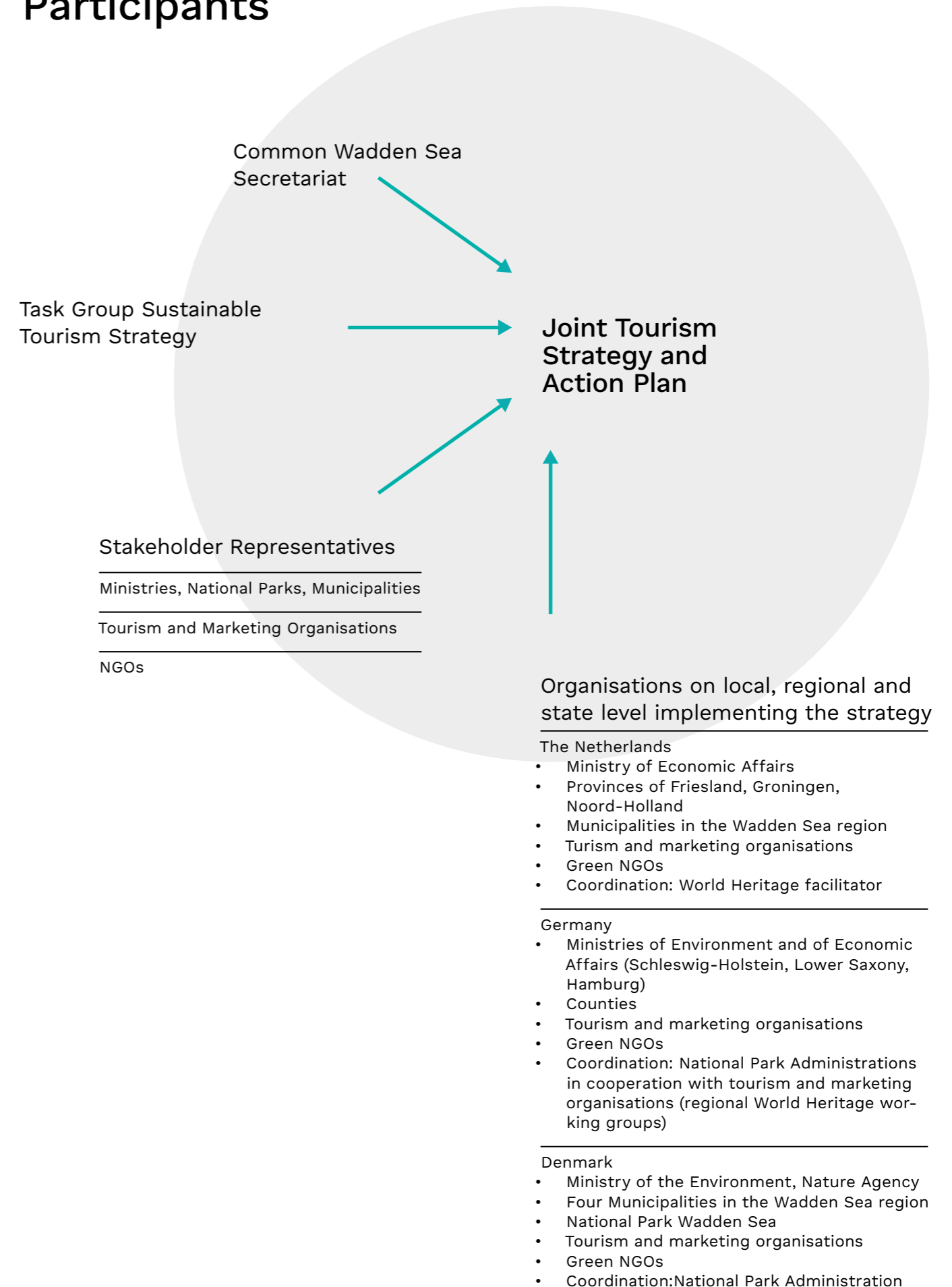
With its inscription on the World Heritage List in 2009, the global dimension of the Wadden Sea and the necessity of international cooperation was further underlined in order to tackle future challenges to protect the Wadden Sea. At the same time, the World Heritage Committee called upon the states parties to devise a strategy for developing sustainable tourism. This requirement was taken up at the 11th Conference of Ministers on Sylt in 2010, and implemented with the trilateral PROWAD project between 2011 and 2015. The project's tagline was "protect and prosper". Accordingly, the goal was to harmonise nature conservation and tourism in such a way that approaches to sustainable tourism could be found that do not adversely affect nature conservation but rather facilitate it. Some 7.5 million people live in and around the Wadden Sea area, with annual visitor numbers reaching 10 million.

The project was funded by the Interreg IV B North Sea Region Programme. In the first phase, a consistent, cross-sector and transnational strategy for sustainable tourism in the entire Wadden Sea was devised and an action plan was drawn up. In the second phase, the action plan was implemented along with a standardised communication strategy at regional, national and international level. The Common Wadden Sea Secretariat (CWSS) was responsible for project coordination. In addition, a trilateral working party was set up, comprising representatives from regional and local authorities, and non-government and tourism organisations.

Mit der Verleihung des Welterbetitels im Jahr 2009 wurden die globale Dimension des Wattenmeers und die Notwendigkeit einer internationalen Zusammenarbeit noch stärker hervorgehoben, um den zukünftigen Herausforderungen zum Schutz des Wattenmeers zu begegnen. Gleichzeitig formulierte das Welterbekomitee die Forderung an die Vertragsstaaten, eine Strategie für die Entwicklung eines nachhaltigen Tourismus zu erarbeiten. Diese wurde bei der 11. Ministerkonferenz auf Sylt im Jahr 2010 aufgenommen und mit dem trilateralen Projekt „PROWAD“ zwischen 2011 und 2015 umgesetzt. Das Motto des Projekts lautete „protect and prosper“. Dementsprechend war das Ziel, Naturschutz und Tourismus solchermaßen in Einklang zu bringen, dass Ansätze für nachhaltigen Tourismus gefunden wurden, die dem Naturschutz nicht nur nicht zuwiderlaufen, sondern diesen fördern sollten. Im und um das Wattenmeer leben ca. 7,5 Millionen Menschen, die jährliche Besucherzahl beläuft sich auf 10 Millionen.

Die Projektförderung erfolgte durch das Interreg IV B Nordseeprogramm. In der ersten Phase wurden eine konsistente, sektorenübergreifende und transnationale Strategie für nachhaltigen Tourismus im gesamten Wattenmeer sowie ein Aktionsplan erarbeitet. In der zweiten Phase erfolgte die Umsetzung des Aktionsplans zusammen mit einer einheitlichen Kommunikationsstrategie auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene. Die Projektkoordination war im Gemeinsamen Wattenmeersekretariat

Participants



The strategy sees understanding and appreciation of the Wadden Sea as a World Heritage as the underlying prerequisite for sustainable tourism. A key element in this is the outstanding universal value of the site. Another pillar of the strategy is coordinated tourism management and sustainable product development, with the goal of sensitising visitors and providing environmental education, which are defined as the joint responsibility of all stakeholders and project partners. Furthermore, since its implementation, the strategy for sustainable tourism has intensified cooperation at all levels and ensures that, by connecting nature conservation and sustainable tourism, the local population, visitors and future generations will all be able to experience and use the World Heritage site. More information can be found at: www.prowad.org.

(CWSS) angesiedelt; darüber hinaus wurde eine trilaterale Arbeitsgruppe aus Vertretern regionaler und lokaler Behörden, Nichtregierungs- sowie Tourismusorganisationen geschaffen.

Die Strategie sieht Verständnis und Wertschätzung des Wattenmeers als Welterbe als grundlegende Voraussetzung für einen nachhaltigen Tourismus. Zentrales Element der Vermittlung ist dabei der außergewöhnliche universelle Wert der Stätte. Eine weitere Säule der Strategie stellen ein abgestimmtes Tourismusmanagement und die nachhaltige Produktentwicklung mit dem Ziel der Besuchersensibilisierung und Umweltbildung dar, die als eine gemeinsame Verantwortung aller Akteure und Projektpartner definiert sind. Die Strategie für den nachhaltigen Tourismus intensiviert zudem seit ihrer Umsetzung die Kooperation auf allen Ebenen und stellt sicher, dass durch die Verbindung von Naturschutz und nachhaltigem Tourismus die lokale Bevölkerung, Besucher und zukünftige Generationen gleichermaßen die Welterbestätte erfahren und nutzen können. Weitere Informationen unter: www.prowad.org.

International Project Cooperations: World Heritage Status as an Opportunity



Monika Göttler,
World Heritage
Coordination
Regensburg
Welterbekoordination
Regensburg

Internationale Projektkooperationen:
Welterbe-Status als Chance

From 2008 to 2011, the city of Regensburg led the HerO (Heritage as Opportunity) project, which was funded by the EU programme URBACT. The goal was to develop innovative and integrated management plans for sustainable development in historic urban landscapes. Together with nine other partner cities, Regensburg worked on revitalising and strengthening the competitiveness of historic urban landscapes. The focus was on the sustainable use of cultural heritage for economic, social and cultural activities, while at the same time creating a balance between cultural preservation and development, as well as between the various stakeholders in historic districts that are inhabited and vibrant. More detailed information and the results of the project were made available to the public, for example, in the form of various publications, which can be found at: www.urbact.eu/hero (English).

Von 2008 bis 2011 leitete die Stadt Regensburg das durch das EU-Programm URBACT geförderte Projekt HerO (Heritage as Opportunity). Ziel war die Entwicklung innovativer und integrierter Managementpläne für die nachhaltige Entwicklung in historischen Stadtlandschaften. Gemeinsam mit neun weiteren Partnerstädten arbeitete Regensburg an der Aufwertung und stärkeren Wettbewerbsfähigkeit der historischen Stadtlandschaften. Dabei lag der Fokus auf der nachhaltigen Nutzung des Kulturerbes für wirtschaftliche, soziale und kulturelle Aktivitäten bei gleichzeitiger Herstellung einer Balance zwischen Kulturerhalt und Entwicklung sowie zwischen den diversen Akteuren in bewohnten und lebendigen Altstädten. Detaillierte Informationen und Ergebnisse des Projektes wurden unter anderem in Form verschiedener Publikationen der breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht unter: www.urbact.eu/hero (Englisch).

Building on the HerO project, Regensburg participated in the HerMan (Management of Cultural Heritage in the Central Europe Area) project from 2012 to 2014, which was funded by the European Regional Development Fund (ERDF), together with eight other project partners from Hungary, Italy and Poland. The goals here were to develop and test management strategies and models, as well as to strengthen the management capacities of the partner organisations. Another core topic was the development of new and locally adapted ways to use cultural heritage, and thus its long-term conservation. Each of the project partners completed a pilot project, the results of which were published in a joint publication: www.herman-project.eu/outcomes/overview.html (English).

Aufbauend auf dem Projekt HerO beteiligte sich Regensburg von 2012 bis 2014 an dem durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) geförderten Projekt HerMan („Management of Cultural Heritage in the Central Europe Area“) zusammen mit acht weiteren Projektpartnern aus Ungarn, Italien und Polen. Ziele waren hier die Entwicklung und das Austesten von Managementstrategien und -modellen sowie die Stärkung der Managementkapazitäten der Partnerorganisationen. Darüber hinaus stand die Entwicklung neuer, an den lokalen Kontext angepasster Nutzungsmöglichkeiten für Kulturerbe und somit dessen langfristiger Schutz im Mittelpunkt. Jeder der Projektpartner führte ein Pilotprojekt

As the office of the OWHC Regional Secretariat North-West Europe, the city of Regensburg has, from 2015 to 2017, supported nine historic cities in the countries of the second Eastern Partnership Culture Program within the framework of COMUS (Community-Led Urban Strategies in Historic Towns), a joint initiative by the Council of Europe and the European Union. The goal is to foster social and economic development by strengthening cultural heritage. The World Heritage cities in the OWHC region of North-West Europe are being involved here, and the experiences from the HerO and HerMan projects to protect cultural heritage using integrated management approaches are being translated into action on a partnership basis. More information: <http://pjp-eu.coe.int/en/web/comus> (English).

HerO, HerMan and COMUS illustrate the great potential of EU funding programmes in terms of networking, the development of expertise, and the utilisation of experience from past projects, as well as emphasising the role of World Heritage sites as a force for preserving cultural heritage.

durch, deren Ergebnisse in einer gemeinsamen Publikation veröffentlicht wurden: www.herman-project.eu/outcomes/overview.html (Englisch).

Als Sitz des OWHC-Regionalsekretariats für Nordwesteuropa unterstützt die Stadt Regensburg von 2015 bis 2017 im Rahmen von COMUS (Community-Led Urban Strategies in Historic Towns), einer Gemeinschaftsinitiative von Europarat und Europäischer Union, neun historische Städte in den Ländern des zweiten östlichen Kulturpartnerschaftsprogramms. Ziel ist die Förderung der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung durch die Stärkung des kulturellen Erbes. Hierbei werden die Welterbestädte der OWHC-Region Nordwesteuropa eingebunden und die Erfahrungen aus den Projekten HerO und HerMan zum Schutz von Kulturerbe durch integrative Managementansätze partnerschaftlich umgesetzt. Mehr Informationen unter: <http://pjp-eu.coe.int/en/web/comus> (Englisch).

HerO, HerMan und COMUS verdeutlichen das große Potenzial von EU-Förderprogrammen hinsichtlich Vernetzung, Aufbau von Expertise und Nutzbarmachung von Erfahrungen aus Vorgängerprojekten sowie die Rolle von Welterbestätten als Antriebskraft für den Erhalt von Kulturerbe allgemein.



German World Heritage Foundation: Bilateral Funding for the Protection and Conservation of World Heritage



Dr. Birgitta Ringbeck, Chairperson of the Board of Trustees of the German World Heritage Foundation
Vorsitzende des Kuratoriums der Deutschen Stiftung Welterbe

Deutsche Stiftung Welterbe: bilaterale Förderung zum Schutz und Erhalt des Welterbes

The objective of the Foundation, founded by the Hanseatic cities of Stralsund and Wismar in 2001, is to support the protection and preservation of World Heritage worldwide through bilateral cooperation and funding, and in such a way contribute to the balance of the UNESCO World Heritage List in accordance with the Global Strategy. The Foundation's statutory aim is to "assist endangered World Heritage sites and potential World Heritage sites that do not have the financial resources and knowledge to prepare the required documents for a nomination".

The activities of the Foundation comprise providing support for individual projects in the form of both content and financial means as well as finding suitable experts and helping with public relations activities during the project. Examples of successful projects include creating a management plan for the Orkhon Valley in Mongolia as part of the nomination dossier for inscription as a cultural landscape in the World Heritage List and setting up a communication network in the Zabaikalsky National Park in Russia, a protected area belonging to the Lake Baikal World Heritage site. Furthermore, in 2009, the Foundation enabled financial support for preparing the Namib Desert's nomination for inscription on the World Heritage List. The Namib Desert was subsequently inscribed in 2013.

More information about the Foundation and its current projects can be found here: www.welterbestiftung.de.

The Foundation's work underlines the commitment of the World Heritage Convention to international cooperation and the shared responsibility of all people for the world's heritage. The objectives of the Global Strategy – to ensure a representative, balanced and credible World Heritage List – can only be achieved if all stakeholders support and further such cooperation in the spirit of international solidarity.

Die 2001 durch die Hansestädte Stralsund und Wismar gegründete Stiftung hat das Ziel, durch bilaterale Kooperation und Förderung den Schutz und Erhalt des Welterbes weltweit zu unterstützen und auf diese Weise einen Beitrag zur Ausgewogenheit der UNESCO-Welterbeliste im Sinne der Globalen Strategie zu leisten. So ist der satzungsgemäße Zweck der Stiftung „die Unterstützung von Welterbestätten in Gefahr und von potenziellen Welterbestätten, die nicht über die finanziellen Mittel und das Know-how zur Antragsstellung verfügen“.

Die Aktivitäten der Stiftung umfassen sowohl inhaltliche und finanzielle Förderung einzelner Projekte als auch die Vermittlung von Experten und projektbegleitende Öffentlichkeitsarbeit. Als Beispiele erfolgreicher Projekte können die Erarbeitung eines Managementplans für das Orkhon-Tal in der Mongolei als Teil des Nominierungsdossiers für die Einschreibung als Kulturlandschaft in die Welterbeliste und der Aufbau einer Kommunikationsstruktur im Zabaikalsky Nationalpark in Russland, einem Teilgebiet der Welterbestätte „Baikalsee“, genannt werden. 2009 ermöglichte die Stiftung des Weiteren finanzielle Unterstützung für die Ausarbeitung des Welterbeantrags für die Namibwüste, welche 2013 in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen wurde.

Mehr Informationen zur Stiftung und ihren aktuellen Projekten sind zu finden unter: www.welterbestiftung.de.

Die Arbeit der Stiftung unterstreicht den Anspruch der Welterbekonvention auf internationale Zusammenarbeit und gemeinsame Verantwortung für das Erbe der Menschheit. Die Ziele der Globalen Strategie – Repräsentativität, Ausgewogenheit und Glaubwürdigkeit – können nur dann erreicht werden, wenn alle Akteure im Sinne internationaler Solidarität entsprechende Kooperationen unterstützen und fördern.



Prospects and Recommendations

Ausblick und Empfehlungen

Prospects and Recommendations

Ausblick und Empfehlungen

The underlying idea of the conference “Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage – Sharing Experiences in and around Germany” was to conserve, coordinate and communicate World Heritage across borders. The conference focused on exchanging knowledge about specific protective mechanisms and day-to-day management practices in Germany and the other participating European states, as well as on the question of different approaches to protecting culture and nature, and their heritage.

Six transboundary and transnational sites in Germany and its partner countries were examined to gain a comprehensive view of experiences, challenges and needs.

Once again, it was confirmed that transboundary World Heritage sites are special places for cooperation between the States Parties to the World Heritage Convention, where the protection and preservation of cultural and natural heritage is practised together every day. The complexity of this task means that these sites concentrate important findings for the practical implementation of the Convention, which can then be transferred to other sites. For instance, the sites’ advisory and organisational structures showed remarkable similarities, irrespective of the type of site. Although these structures help in aligning the decision-making structures, which are different in each of the States Parties, they also continue to pose a key challenge. It became clear that, particu-

Welterbe gemeinsam über Grenzen hinweg bewahren, koordinieren, und vermitteln – dies war die Grundidee der Konferenz „Perspektiven der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Welterbe – ein Erfahrungsaustausch in und mit Deutschland“. Dabei ging es sowohl um den Austausch zu konkreten Schutzinstrumenten und alltäglichen Managementpraktiken in Deutschland und den weiteren europäischen Teilnehmerstaaten als auch zur Frage verschiedener Herangehensweisen von Kultur- und Natur(erbe)schutz.

Ausgehend von den sechs grenzüberschreitenden und transnationalen Stätten in Deutschland und deren Partnerländern gelang ein umfassender Blick auf die Erfahrungen, Herausforderungen und Bedürfnisse.

Einmal mehr bestätigte sich, dass grenzüberschreitende Welterbestätten besondere Orte für die Zusammenarbeit der Vertragsstaaten der Welterbekonvention sind. An und in diesen werden gemeinsamer Schutz und Erhalt des Kultur- und Naturerbes tagtäglich praktiziert. Aufgrund der Komplexität dieser Aufgabe konzentrieren sie auch wichtige Erkenntnisse für die praktische Umsetzung der Konvention, die sich auf andere Stätten übertragen lassen. So zeigten die in den Stätten eingesetzten Beirats- und Organisationsstrukturen erstaunliche Übereinstimmungen, unabhängig von der Art der Stätte. Diese Strukturen helfen zwar bei der Anpassung der in jedem Vertragsstaat unterschiedlichen Entscheidungsstrukturen und

larly in the European context examined here, the different languages in the partner countries complicate working together on a day-to-day basis. Despite these additional hurdles, the people responsible perceive transboundary dialogue as something that is inherently enriching.

Learning from one another and making progress together was therefore the subject of one of the group discussions, where the participants defined corresponding topics for further training. Here, multilingual offerings and multidisciplinary were identified as basic requirements to empower people active in World Heritage to protect this heritage, use it sustainably and communicate it intelligibly.

Particularly in the European context, investment in World Heritage and its people is made possible by programmes funded by European institutions, through the financing of joint projects. However, for the most part, long-term public funding is available at national level only. In order to counter asymmetrical financial situations in component parts and potential differences in the condition of the corresponding World Heritage sites, coordinated management and mutually supportive financing mechanisms are necessary. The transboundary cooperation projects that were presented make clear what a great wealth of experience has already been gathered for financing World Heritage projects and has been activated for systematically fostering transboundary cooperation in World Heritage.

The experiences of transboundary and transnational World Heritage sites illustrate the close interaction between national and international levels. Whether in an international or a national context, the legal frameworks were addressed in all the discussions, both as a challenge and as a way to solve problems. As the central recommendation, it was again stated that the principles of the World Heritage Convention – in the sense of the UNESCO recommendation of 1972 – as well as selected framework conventions of the Council of Europe should be incorporated into national and regional legislation.

In the international context, there is still need for clarification about how the World Heritage Committee handles the critical condition of individual component parts of transnational World Heritage sites and their possibly endangered inscription on the World Heritage List, for which there are neither precedents nor distinct frameworks in the Operational Guidelines of the Convention. Due to this current need for clarification, new transboundary nominations and the extension of World Heritage sites across borders receive less support in some States Parties. The participants therefore spoke out in favour of a clarification of this question by the World Heritage Committee. Furthermore, they called for the adaptation of

Finanzierungsmechanismen, diese stellen jedoch weiterhin eine zentrale Herausforderung dar. Es wurde deutlich, dass gerade im hier betrachteten europäischen Kontext die verschiedenen Sprachen in den Partnerländern das alltägliche Zusammenarbeiten erschweren. Trotz dieser zusätzlichen Hürden wird der grenzüberschreitende Austausch von den Verantwortlichen grundsätzlich als bereichernd empfunden.

Voneinander zu lernen und sich gemeinsam weiterzuentwickeln, war daher auch eine der drei Gruppendiskussionen, zu der die Teilnehmenden entsprechende Themenfelder für die Fortbildung definierten. Mehrsprachigkeit der Angebote und Multidisziplinarität wurden dabei als Grundvoraussetzungen identifiziert, um die Menschen im Welterbe zu befähigen, das Welterbe zu schützen, es nachhaltig zu nutzen und verständlich zu kommunizieren.

In das Welterbe und seine Menschen zu investieren, ermöglichen – insbesondere im europäischen Kontext – die Förderprogramme der Europäischen Institutionen durch die Finanzierung gemeinsamer Projekte. Dauerhafte Finanzierung durch öffentliche Gelder bleibt jedoch größtenteils den nationalen Ebenen vorbehalten. Um asymmetrischen Finanzlagen in Teilgebieten und möglichen Unterschieden im Erhaltungszustand derselben Welterbestätte entgegenzuwirken, sind koordinierte Management- und solidarische Finanzierungsmechanismen notwendig. Die vorgestellten grenzübergreifenden Kooperationsprojekte verdeutlichen, welcher Erfahrungsschatz zur Finanzierung von Welterbeprojekten bereits gesammelt werden konnte und für eine systematischere Förderung grenzüberschreitender Zusammenarbeit im Welterbe aktiviert werden könnte.

Die Erfahrungen der grenzüberschreitenden und transnationalen Welterbestätten verdeutlichen die enge Wechselwirkung von nationaler und internationaler Ebene. Ob im internationalen oder nationalen Kontext, die rechtlichen Rahmenbedingungen wurden in allen Diskussionen sowohl als Herausforderung als auch als Lösungsansatz thematisiert. Als zentrale Empfehlung wurde dabei erneut festgehalten, die Prinzipien der Welterbekonvention – im Sinne der UNESCO-Empfehlung von 1972 – wie auch ausgewählter Rahmenkonventionen des Europarats in die nationalen und regionalen Gesetzgebungen aufzunehmen.

Im internationalen Kontext besteht weiterhin Klärungsbedarf hinsichtlich des Umgangs des Welterbekomitees mit dem kritischen Erhaltungszustand einzelner Teilgebiete transnationaler Welterbestätten und ihrer möglichen Eintragung in die Liste des Welterbes in Gefahr, für die es weder Präzedenzfälle noch eindeutige Rahmenseetzungen in den Durchführungsrichtlinien der Konvention gibt. Aufgrund des bestehenden Klärungsbedarfs finden

the report format for periodic reporting to the more complex structures of transboundary and transnational, serial sites.

The discussions and results of the conference show that transboundary and transnational World Heritage sites are true laboratories. By conserving them in the long term, it will be possible to deduce which management systems are appropriate and effective on a lasting basis. To successfully implement the stated recommendations, all relevant stakeholders must cooperate with one another across geographical and administrative borders: that is, World Heritage managers at local, regional and national levels, as well as the Focal Points and members of the UNESCO World Heritage Committee. The German Commission for UNESCO will therefore continue to commit itself to building, promoting the value of, and exchanging World Heritage expertise in Germany and beyond, so that we can together contribute to the protection and conservation of World Heritage.

grenzüberschreitende Neuanträge und Erweiterungen von Welterbestätten in einigen Vertragsstaaten weniger Unterstützung. Die Teilnehmenden sprachen sich daher für eine Klärung dieser Frage durch das Welterbekomitee aus. Gefordert wurde auch die Anpassung des Berichtsformats der periodischen Berichterstattung an die komplexeren Strukturen grenzüberschreitender und transnationaler, serieller Stätten.

Die Diskussionen und Ergebnisse der Konferenz zeigen, dass grenzüberschreitende und transnationale Welterbestätten wahre Laboratorien sind. An ihrem langfristigen Erhalt wird abzulesen sein, welche Managementsysteme angemessen und dauerhaft wirkungsvoll sind. Zur erfolgreichen Umsetzung der genannten Empfehlungen müssen alle relevanten Akteure über geographische und administrative Grenzen hinweg miteinander kooperieren: Welterbemanager auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene sowie Focal Points und Mitglieder des UNESCO-Welterbekomitees. Die Deutsche UNESCO-Kommission wird sich daher weiterhin mit allen Partnern für den Aufbau, die Inwertsetzung und den Austausch von Welterbe-Expertise in Deutschland und darüber hinaus einsetzen, um gemeinsam zu Schutz und Erhalt des Welterbes weltweit beizutragen.



Appendix

Anhang

64
Report of Prof. Dr. Fedir Hamor and
Vasyl Pokynchereda, Carpathian
Biosphere Reserve (Ukraine)
(English only)

66
Impressions of the Conference
Eindrücke von der Konferenz

76
Conference Programme
Konferenzprogramm

80
List of Participants
Teilnehmerliste

81
Abbreviations
Abkürzungen

82
Illustrations
Abbildungen

84
Publication Data
Impressum

Report on the participation of the Ukrainian delegation in the international conference “Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage – Sharing experiences in and around Germany”, held under the auspices of the German Commission for UNESCO (Berlin, 12-13 December 2016)



Fedir Hamor, Professor, Doctor of Science, Deputy Director of the Carpathian Biosphere Reserve



Vasyl Pokynchereda, Deputy Head of the Department of Scientific Work and Sustainable Development of the Carpathian Biosphere Reserve

Main conclusions of the conference on transboundary cooperation in World Heritage and possibilities of intensified cooperation with other World Heritage sites

Participation in the international conference “Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage – Sharing experiences in and around Germany”, held under the auspices of the German Commission for UNESCO from 12-13 December 2016 in Berlin in the office of the Permanent Representation of the German federal state of Hesse, was crucial for the Ukrainian delegation. The experience obtained on improving cooperation mechanisms, legal protection and fundraising for cross-border and transnational World Heritage sites that include a German component will be implemented for the management of the Ukrainian components of the Ukrainian-Slovak-German UNESCO World Heritage property “Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany”. A specific example of the experience of the Berlin conference will be the launch of cross-border cooperation between the serial natural heritage property “Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany” and the serial cultural heritage property “Wooden Churches of the Carpathian Region of Poland and Ukraine”. One of the components of the cultural heritage site, namely Strukivska church in the village of Yasinya, is immediately adjacent to a natural heritage site. The first steps in this direction have already been taken.

How to share the results and experiences of the conference with respective networks (civil society, NGOs, researchers, etc.) of World Heritage and the nature conservation sector in Ukraine

The National Commission of Ukraine for UNESCO, the Ministry of Environment and Natural Resources of Ukraine and the general public were informed in detail about results of the conference through print and electronic media. In particular, a detailed report on the conference was published in the local press (the newspaper “Herald of the Carpathian Biosphere Reserve”) and in the national press (the magazine “Green Carpathians”), as well as on a prominent regional website. A detailed report about the conference was also published on the CBR website. The results and achievements of the German event will be distributed among the participants of the scientific conference dedicated to the 10th anniversary of the Natural World Heritage property “Primeval Beech Forests of the Carpath-

ians” (see below). About 200 participants, representing a wide range of scientists, nature conservationists, NGO representatives, local authorities, local communities and so on, are expected to attend.

Next steps 2017, for example, goals, proposals, action plan, contacts for future cooperation

The logical continuation of the international conference “Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage – Sharing experiences in and around Germany” in 2017 will be the international scientific conference “The 10th Anniversary Since the Inscription of the UNESCO World Heritage Property Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany”, which will be held in Ukraine from 26-29 September 2017 at the Carpathian Biosphere Reserve in Rakhiv in the Transcarpathian region. All the key developments of the German conference and perspectives for further deepening of transboundary cooperation of UNESCO World Heritage sites will be the subject of detailed discussion at the anniversary conference in Ukraine. In particular, the conference program will include the following items:

1. History of the transnational Ukrainian-Slovak-German UNESCO Natural World Heritage site “Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany” designation as a unique example of strengthening international environmental cooperation.
2. Integrated management plans – the basis of participative management involving local communities, NGOs and other stakeholders to preserve UNESCO World Heritage sites.
3. Presentation of global values and management of the new component parts of the UNESCO World Heritage nomination “Primeval Beech Forests of the Carpathians and Other Regions of Europe”.
4. Status and prospects of establishing a European network of virgin and old-growth forests of Europe.
5. International aspects of the organisation and improvement of the cross-border cooperation mechanisms in the spheres of legal protection, funding and exchange of experience within World Heritage.

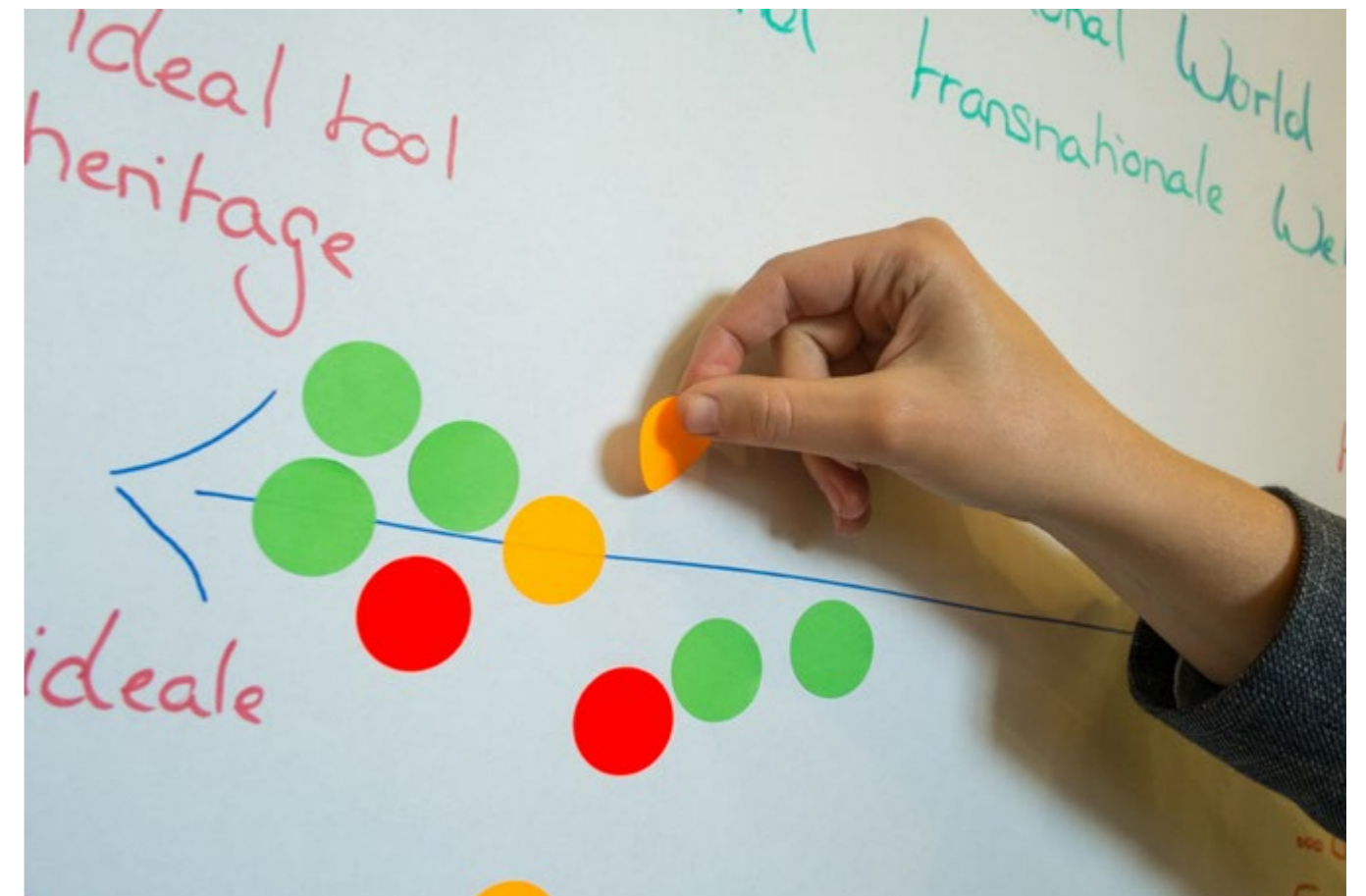
The first circular of the conference organisational committee is attached. We invite interested German colleagues to participate.

It was very important for us to discuss the proposals for the construction of the International Training and Research Center in the beech forests in Ukraine and the sustainable development of the Carpathians.

With best regards,
Fedir Hamor and Vasyl Pokynchereda

Impressions of the Conference

Eindrücke von der Konferenz





Conference Report



Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage



Conference Report



Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage





Conference Report



Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage





Conference Report



Perspectives of Transboundary Cooperation in World Heritage



Conference Programme

Konferenzprogramm

Monday, 12 December 2016

12:00 – 12:45 h

Welcome and Opening Speeches

- Dr. Karin Kaiser, Head of the UNESCO World Heritage Unit at the Hessian Ministry of the Environment, Climate Protection, Agriculture and Consumer Protection
- Prof. Dr. Maria Böhmer, Minister of State at the Federal Foreign Office
- Dr. Roland Bernecker, Secretary-General of the German Commission for UNESCO
- Co Verdaas, Chairman of the Wadden Sea Board

12:45 – 13:45 h

Lunch Buffet

Afternoon Session facilitated by: Barbara Engels (Federal Agency of Nature Conservation)

76

Montag, 12. Dezember 2016

12.00 – 12.45 Uhr

Begrüßung und Grußworte

- Dr. Karin Kaiser, Referatsleiterin „UNESCO-Welterbe“ im Hessischen Ministerium für Umwelt, Klimaschutz, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
- Prof. Dr. Maria Böhmer, Staatsministerin im Auswärtigen Amt
- Dr. Roland Bernecker, Generalsekretär der Deutschen UNESCO-Kommission
- Co Verdaas, Vorsitzender des Wattenmeerausschusses

12.45 – 13.45 Uhr

Mittagsbuffet

Nachmittag moderiert von: Barbara Engels (Bundesamt für Naturschutz)

77

13:45 – 14:00 h

Challenges of Transboundary Cooperation for World Heritage and the Europe Action Plan (video message of Dr. Mechtild Rössler, Director of the World Heritage Centre)

14:00 – 15:00 h

Presentation of Transboundary and Transnational World Heritage Sites with German Component Parts (1), focus on cooperation mechanisms, legal protection and funding

- Muskauer Park / Park Mużakowski: Friederike Hansell (Saxon World Heritage Coordination) and Barbara Furmanik (National Heritage Board of Poland)
- Frontiers of the Roman Empire: Dr. Markus Gschwind and Dr. Christof Flügel (Bavarian State Office for Monument Conservation)
- Wadden Sea: Rüdiger Stempel (Common Wadden Sea Secretariat)

15:00 – 15:15 h

Coffee Break

15:15 – 16:15 h

Presentation of Transboundary and Transnational World Heritage Sites with German Component Parts (2)

- Prehistoric Pile Dwellings around the Alps: Sabine Hagmann (Pile Dwellings Information Centre of Baden-Württemberg) and Dejan Veranič (International Coordination Group Palafittes, Slovenia)
- The Architectural Work of Le Corbusier: Friedemann Gschwind (Representative of the city of Stuttgart for the Weissenhof estate) and Piet Geleyns (World Heritage Focal Point for Flanders)
- Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany: Dr. Karin Kaiser (Hessian Ministry of the Environment), Manfred Großmann (Hainich National Park) and Dr. Jana Durkošová (Ministry of the Environment, Slovakia)

16:15 – 17:00 h

Discussion and Wrap-up

Evening Programme

13.45 – 14.00 Uhr

Herausforderungen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Welterbe und der Aktionsplan Europa (Videobotschaft von Dr. Mechtild Rössler, Direktorin des UNESCO-Welterbezentrums)

14.00 – 15.00 Uhr

Präsentation der grenzüberschreitenden und transnationalen Welterbestätten mit deutschen Teilgebieten (1) mit dem Fokus auf Kooperationsstrukturen, Finanzierung und rechtlichen Rahmenbedingungen

- Muskauer Park / Park Mużakowski: Friederike Hansell (Welterbekoordination Sachsen) und Barbara Furmanik (National Heritage Board of Poland)
- Grenzen des Römischen Reiches: Dr. Markus Gschwind und Dr. Christof Flügel (Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege)
- Wattenmeer: Rüdiger Stempel (Gemeinsames Wattenmeersekretariat)

15.00 – 15.15 Uhr

Kaffeepause

15.15 – 16.15 Uhr

Präsentation der grenzüberschreitenden und transnationalen Welterbestätten mit deutschen Teilgebieten (2)

- Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen: Sabine Hagmann (Pfahlbauten-Informationszentrum Baden-Württemberg) und Dejan Veranič (International Coordination Group Palafittes, Slowenien)
- Das architektonische Werk von Le Corbusier: Friedemann Gschwind (Beauftragter der Landeshauptstadt Stuttgart für die Weissenhofsiedlung) und Piet Geleyns (Beauftragter für Welterbe von Flandern)
- Buchenurwälder der Karpaten und Alte Buchenwälder Deutschlands: Dr. Karin Kaiser (Hessisches Umweltministerium), Manfred Großmann (Nationalpark Hainich) und Dr. Jana Durkošová (Umweltministerium, Slowakei)

16.15 – 17.00 Uhr

Zusammenfassung und Diskussion

Abendprogramm

77

Tuesday, 13 December 2016

Morning Session facilitated by: Rüdiger Strempel
(Common Wadden Sea Secretariat)

09:00 – 09:15 h

Summary of Day 1 and Introduction to Day 2

International networking and shared learning: examples of good practice at German World Heritage sites. Focus on cooperation mechanisms, challenges and possible solutions as well as on needs on the European and international level.

09:15 – 09:45 h

Presentation of International Cooperation Activities (1)

- Challenges of Transboundary and Transnational Nominations: Dr. Birgitta Ringbeck (Representative for World Heritage of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder)

09:50 – 11:30 h

Parallel Workshops

- Funding across Borders: Rainer Otte (Kulturförderungspaten – Agency for cultural promotion)
- Legal Protection across Borders: Felix Meister (State Chancellery and Ministry of Culture of Saxony-Anhalt)
- Training across Borders: Patricia Alberth (Centre World Heritage Bamberg)

11:30 – 12:30 h

Ideas Fair for Joint Projects

12:30 – 13:45 h

Lunch Buffet

Afternoon Session facilitated by: Kerstin Manz
(German Commission for UNESCO)

13:45 – 15:00 h

Presentation of International Cooperation Activities (2)

- “ViTour Landscapes”: Network of European

Dienstag, 13. Dezember 2016

Vormittag moderiert von: Rüdiger Strempel
(Gemeinsames Wattenmeersekretariat)

9.00 – 9.15 Uhr

Kurzer Rückblick auf Tag 1 und Einführung in den Tag 2

International netzwerken und gemeinsames Lernen: Beispiele guter Praxis an deutschen Welterbestätten. Fokus auf Kooperationsstrukturen, Schwierigkeiten und Lösungsansätzen sowie Bedarfen auf europäischer und internationaler Ebene.

9.15 – 9.45 Uhr

Präsentation von internationalen Kooperationsprojekten (1)

- Herausforderungen bei grenzüberschreitenden Nominierungen: Dr. Birgitta Ringbeck (Beauftragte der Kultusministerkonferenz für das UNESCO-Welterbe)

9.50 – 11.30 Uhr

Parallele Workshops

- Grenzüberschreitend finanzieren: Rainer Otte (Kulturförderungspaten)
- Grenzüberschreitend rechtlich schützen: Felix Meister (Staatskanzlei und Ministerium für Kultur des Landes Sachsen-Anhalt)
- Grenzüberschreitend lernen und fortbilden: Patricia Alberth (Zentrum Welterbe Bamberg)

11.30 – 12.30 Uhr

Projektideenbörse

12.30 – 13.45 Uhr

Mittagsbuffet

Nachmittag moderiert von: Kerstin Manz
(Deutsche UNESCO-Kommission)

13.45 – 15.00 Uhr

Präsentation von internationalen Kooperationsprojekten (2)

- “ViTour Landscapes”: ein Verbund europäischer

World Heritage Vineyard Landscapes: Nadya König-Lehrmann (Association World Heritage Upper Middle Rhine Valley)

- PROWAD – Protect & Prosper: Sustainable Tourism in the Wadden Sea World Heritage Destination: Anja Domnick (Common Wadden Sea Secretariat)
- “Heritage as Opportunity” (HerO) and “Management of Cultural Heritage in the Central Europe Area” (HerMan): Monika Göttler (City of Regensburg) – cancelled on short notice
- Bilateral Funding for the Protection and Conservation of World Heritage: the German World Heritage Foundation: Dr. Birgitta Ringbeck (Chairperson of the Board of Trustees of the German World Heritage Foundation)

15:00 – 15:20 h

Coffee Break

15:20 – 16:00 h

Presentation of the Workshop Outcomes

16:00 – 17:00 h

Wrap-up, Recommendations and Next Steps

- Barbara Engels, Federal Agency for Nature Conservation/International Nature Conservation
- Boris Erg, Director of the IUCN Regional Office for Eastern Europe and Central Asia
- Dr. Birgitta Ringbeck, Representative for World Heritage of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder
- Rüdiger Strempel, Executive Secretary of the Common Wadden Sea Secretariat

Closing

Weinbaukulturlandschaften: Nadya König-Lehrmann (Zweckverband Welterbe Oberes Mittelrheintal)

- PROWAD – Protect & Prosper: Nachhaltiger Tourismus in der Destination Welterbe Wattenmeer: Anja Domnick (Gemeinsames Wattenmeersekretariat)
- “Heritage as Opportunity” (HerO) und “Management of Cultural Heritage in the Central Europe Area (HerMan)”: Monika Göttler (Stadt Regensburg) – kurzfristig ausgefallen
- Deutsche Stiftung Welterbe: bilaterale Förderung zum Schutz und Erhalt des Welterbes: Dr. Birgitta Ringbeck (Vorsitzende des Kuratoriums der Deutschen Stiftung Welterbe)

15.00 – 15.20 Uhr

Kaffeepause

15.20 – 16.00 Uhr

Präsentation und Ergebnissicherung der Workshops

16.00 – 17.00 Uhr

Zusammenfassung, Empfehlungen und nächste Schritte

- Barbara Engels, Bundesamt für Naturschutz/Arbeitsgruppe Internationaler Naturschutz
- Boris Erg, Direktor des Regionalbüros von IUCN für Osteuropa und Zentralasien
- Dr. Birgitta Ringbeck, Beauftragte der Kultusministerkonferenz für das UNESCO-Welterbe
- Rüdiger Strempel, Leiter des Gemeinsamen Wattenmeersekretariats

Abschluss

List of Participants

Teilnehmerliste

Participants

A	
Albert, Prof. Dr. Marie-Theres	International Academy Berlin (Germany)
Alberth, Patricia	City of Bamberg (Germany)
B	
Bauer, Manfred	Kellerwald-Edersee National Park (Germany)
Beilharz, Dr. Denise	Ministry of Economy of Baden-Württemberg (Germany)
Bhatawadekar, Shraddha	Fellow, Humboldt Foundation (India)
Bode, Dr. Udo	Ministry of Science and Culture of Lower Saxony (Germany)
Bostelmann, Annika	Common Wadden Sea Secretariat (Germany)
D	
Ditter, Dr. Raimund	Heidelberg University of Education (Germany)
Domnick, Anja	Common Wadden Sea Secretariat (Germany)
Dornbusch, Dr. Ramona Simone	Berlin State Office for Monument Conservation (Germany)
Durkošová, Dr. Jana	Ministry of the Environment (Slovakia)
E	
Eidloth, Volkmar	State Office for Monument Conservation Baden-Württemberg (Germany)
Engels, Barbara	World Heritage Focal Point (Nature) (Germany)
Erg, Boris	IUCN
F	
Flügel, Dr. Christof	Bavarian State Office for Monument Conservation (Germany)
Förderer, Dr. Andreas	Karlsruhe Chamber of Commerce and Industry (Germany)
G	
Furmanik, Barbara	National Heritage Board (Poland)
Geleyns, Piet	World Heritage Focal Point Flanders (Belgium)
Göttler, Monika	City of Regensburg (Germany)
Graf, Titus	at Federal Government Commissioner for Culture and the Media
Großmann, Manfred	Hainich National Park (Germany)
Grünberg, Claudia	World Heritage Coordination Saxony (Germany)
Gschwind, Friedemann	City of Stuttgart (Germany)
Gschwind, Dr. Markus	Bavarian State Office for Monument Conservation (Germany)
H	
Hagmann, Sabine	Pile Dwellings Information Centre Baden-Württemberg (Germany)
Hamor, Prof. Dr. Fedir	Carpathian Biosphere Reserve (Ukraine)
Hansell, Friederike	World Heritage Coordination Saxony (Germany)
Hasler, Viktoria	Ministry of the Environment (Austria)
Hebbelmann, Hubertus	Ministry of the Environment Lower Saxony (Germany)
Heinke, Marcus	Kulturförderungspaten – Agency for culture promotion (Germany)
Höhmman, Ralf	Agency for Industrial Archaeology (Germany)

K	
Kastelic, Janez	International Coordination Group Palafittes (Slovenia)
Knapp, Prof. Dr. Hans-Dieter	European Beech Forest Network (Germany)
Kolls, Sarah	German Commission for UNESCO
König-Lehrmann, Nadya	Association World Heritage Upper Middle Rhine Valley (Germany)
Küpper, Clemens	UNESCO World Heritage Centre (as of Jan. 2017)
L	
Laubenstein, Sarah	City of Erfurt (Germany)
Leitzbach, Daniela	BUND - Friends of the Earth (Germany)
Löffler, Hans-Günter	Federal Foreign Office (Germany)
M	
Meister, Felix	State Chancellery and Ministry of Culture Sachsen-Anhalt (Germany)
Mieth, Dr. Stefan	Brandenburg Ministry for Culture (Germany)
N	
Nitusova, Marianna	Michael Succow Foundation (Germany)
O	
Otte, Rainer	Kulturförderungspaten – Agency for culture promotion (Germany)
P	
Pokynchereda, Vasyl	Carpathian Biosphere Reserve (Ukraine)
R	
Ringbeck, Dr. Birgitta	World Heritage Focal Point (Culture) (Germany)
S	
Schäfer, Hilmar	European University Viadrina (Germany)
Schmidt, Prof. Dr. Michael	BTU Cottbus-Senftenberg (Germany)
Schönfeld, Claudia	City of Schwerin (Germany)
Serpa Carvalho, Lurdes	Portuguese Commission for UNESCO (Portugal)
Sieber, Stefan	City of Augsburg (Germany)
Souza, Lara Melo	Fellow, Humboldt Foundation (Brazil)
Stockhammer, Dr. Andrea	Ministry of Science and Culture of Rhineland-Palatinate (Germany)
Strecker, Michael	ECOVAST, CIVILSCAPE, DENKMALWACHT-BB.de
Stempel, Rüdiger	Common Wadden Sea Secretariat (Germany)
V	
Veranič, Dejan	International Coordination Group Palafittes (Slovenia)
W	
Wulf, Prof. Dr. Christoph	German Commission for UNESCO (Germany)
Z	
Zaunstöck, Prof. Dr. Holger	Francke Foundations Halle (Germany)
Zick, Carola	City of Augsburg (Germany)

Abbreviations

Abkürzungen

Welcoming Speeches

B	
Bernecker, Dr. Roland	Secretary-General of the German Commission for UNESCO
Böhmer, Prof. Dr. Maria	Minister of State at the Federal Foreign Office
K	
Kaiser, Dr. Karin	Head of Unit at the Hessian Ministry of the Environment
V	
Verdaas, Co	Chairman of the Wadden Sea Board

Organising Team

B	
Bentin, Vivi	Interpreter
Brincks-Murmann, Claudia	German Commission for UNESCO
Brune, Franziska	German Commission for UNESCO
Budde, Till	Photographer
F	
Flora, Nicoletta	German Commission for UNESCO
G	
Grauer, Marcus J.	Interpreter
M	
Manz, Kerstin	German Commission for UNESCO
N	
Neef, Matthias	German Commission for UNESCO
P	
Penzel, Alina	German Commission for UNESCO
R	
Römer, Katja	German Commission for UNESCO

Abbreviations/Abkürzungen

CED	Creative Europe Desk	ICOMOS	International Council on Monuments and Sites
CWSS	Common Wadden Sea Secretariat	INTACH	Internationaler Rat für Denkmalpflege
EGTC/EVTZ	Wattenmeersekretariat	IUCN	Indian National Trust for Art and Cultural Heritage
EIA/UVP	European Grouping for Territorial Cooperation	OUV	International Union for Conservation of Nature and Natural Resources
ERDF/EFRE	Europäischer Verbund für territorial Zusammenarbeit	OWHC	World Natural Heritage
ICBS	Environmental Impact Assessment	UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
ICC/ISTG	Umweltverträglichkeitsprüfung	UNITAR	United Nations Institute for Training and Research
ICCROM	European Regional Development Fund		
	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung		
	International Committee of the Blue Shield		
	Internationales Komitee vom Blauen Schild		
	International Criminal Court		
	Internationaler Strafgerichtshof		
	International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property		
	Internationale Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut		

Illustrations Abbildungen

Photographs Fotografien

p.4 Prof. Dr. M. Böhmer; Dr. R. Bernecker © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.5 Dr. K. Kaiser; C. Verdaas © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.6 Dr. M. Rössler © UNESCO

p.8 Muskauer Park/Park Mużakowski © Narodowy Instytut Dziedzictwa

p.12 Limes near Erkertshofen, Bavaria © BLfD München, Luftbildarchiv, Photograph Klaus Leidorf

p.14 R. Otte; M. Heinke © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.18 F. Meister © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.21 P. Alberth © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.26 Wadden Sea – Tidal Flat Creek © CWSS/Martin Stock

p.28 F. Hansell; B. Furmanik © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.29 Muskauer Park/Park Mużakowski © Narodowy Instytut Dziedzictwa

p.30 Dr. M. Gschwind; Dr. C. Flügel © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.31 Mile Castle 39 on Hadrian's Wall © Adam Cuerden, public domainp. 33 R. Stempel © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.33 Wadden Sea - Littorina littorea © CWSS/Klaus Janke

p.35 Dr. K. Kaiser; M. Großmann, Dr. J. Durkošová © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.37 Dead wood in the Müritzer National Park © Naturfotografie Roman Vitt

p.38 S. Hagmann; D. Veranič © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.39 Prehistoric Pile Dwellings, Excavation site Olzreute-Enzisholz © Pfahlbauten-Informationszentrum Baden-Württemberg

p.40 F. Gschwind; P. Geleyns © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.41 Maison Guiette in Antwerp © VIOE

p.43 Dr. B. Ringbeck © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.46 Beech trees in the National Park Kellerwald-Edersee in Hesse © Nationalparkamt Kellerwald-Edersee

p.48 N. König-Lehrmann © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.50 A. Domnick © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.53 M. Göttler © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.55 Dr. B. Ringbeck © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.56 Prehistoric Pile Dwellings, Excavation site Roseninsel Starnberger See © BGfU/Jürgen_Reitz

p.62 Twin houses, Weissenhof-Siedlung in Stuttgart © FLC/ADAGP

p.64 Prof. Dr. F. Hamor; V. Pokynchereda © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.66 Group picture; Prof. Dr. H. Knapp, A. Penzel, S. Bhatwadekar, N. Flora © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.67 H. Hebbelmann; Opinions on the advantages of transboundary sites © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.68 D. Veranič, H. Hebbelmann, M. Heinke; Dr. M. Gschwind © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.69 S. Laubenstein; K. Manz, C. Verdaas © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.70 P. Geleyns, F. Hansell; H. Hebbelmann, B. Engels © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.71 B. Erg; Dr. D. Beilharz; M. Nitsova, Prof. Dr. F. Hamor © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.72 B. Engels, Prof. Dr. M. Böhmer; C. Schönfeld, Dr. R. Ditter, A. Bostelmann © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.73 Dr. J. Durkošová, V. Pokynchereda, Prof. Dr. F. Hamor; P. Alberth, Dr. M. Gschwind © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.74 C. Küpper, Dr. M. Gschwind; Dr. R. Bernecker, Dr. J. Durkošová; M. Göttler, H. Schäfer, R. Otte, L. Melo Souza © German Commission for UNESCO/Till Budde

p.75 P. Alberth, Dr. A. Stockhammer, Dr. A. Förderer, V. Eidloth © German Commission for UNESCO/Till Budde

Infographics and Maps Infografiken und Karten

p.32 Infographic "Frontiers of the Roman Empire", arranged by Panatom, Berlin © German Commission for UNESCO

p.34 Infographic "Organisation of the Trilateral Cooperation", arranged by Panatom, Berlin © German Commission for UNESCO

p.36 Map "Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany" © Nationalpark Hainich

pp.42/43 Infographic "Organisation Chart of the Transnational Management System", arranged by Panatom, Berlin © German Commission for UNESCO

p.49 Map "ViTour Landscapes – Interreg IV C (2010–2012)", arranged by Panatom, Berlin © German Commission for UNESCO

p.51 Infographic "PROWAD Participants", arranged by Panatom, Berlin © German Commission for UNESCO

p.54 Map „International Cooperations“, © COMUS

Publication Data

Impressum

Published by

German Commission for UNESCO e.V.
Colmantstraße 15
53115 Bonn
Germany

June 2017

Authorised representatives:

Prof. Dr. Verena Metze-Mangold (President)
Prof. Dr. Christoph Wulf (First Vice President)
Prof. Dr. Hartwig Carsten Lüdtke (Second Vice President)
Dr. Roland Bernecker (Secretary-General)
Katrín Kohl (Special Representative in accordance with Section 30 of the German Civil Code)
Dr. Lutz Möller (Special Representative in accordance with Section 30 of the German Civil Code)

Telephone: +49 228 60497-44

Legal form: Registered association (e.V.) in Germany

Headquarters: Bonn

Entered in the register of associations at the municipal court, registration office Bonn
Register entry number: VR 4827

Editorial note to the German version

Zugunsten der Lesbarkeit verzichtet die vorliegende Publikation bei Personen- und Berufsbezeichnungen auf die ausdrückliche Nennung der männlichen und weiblichen Form. Es sind stets Personen des jeweilig anderen Geschlechts mit einbezogen, sofern nicht anders erwähnt.

Editorial team

Kerstin Manz (responsible)
Claudia Brincks-Murmann, Franziska Brune, Nicoletta Flora (editorial team)

Translation

Ruth Butterfield,
✉ www.ruthbutterfield.de

Layout

Panatom Corporate Communication

Copyright

The texts in this publication are licensed under a Creative Commons Attribution Non-Commercial 4.0 International licence (CC-BY-NC-SA 4.0).
✉ www.creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.en. The photographs are not included in this licence.

ISBN: 978-3-940785-86-2

Bibliographic information of the German National Library

The German National Library lists this publication in the German National Bibliography (Deutsche Nationalbibliografie). Detailed bibliographic information can be found on the Internet at
✉ <http://dnb.d-nb.de>.

